

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПІСЕНЬ
НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня «бакалавр»
студентки 4 курсу бакалаврату
освітньої програми
**«Корейська мова і література
та переклад, англійська мова»**
спеціальність – 035.066 Філологія
(східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська)

Валерії Олександрівни КАЩИНОЇ

Науковий керівник:

ас. Михайло КОЗМІН

Рецензент:

Оксана КІНДЖИБАЛА

«Допущено до захисту»

Протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

Протокол № 16 від 28.05.2025

Завідувач кафедри _____ (підпис)

д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА

КИЇВ
2025

ЗМІСТ

АНОТАЦІЯ	3
ВСТУП	6
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ Й ПРАГМАТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ	8
1.1. Феномен художнього перекладу.....	8
1.2. Прагматика як наука.....	11
1.3. Прагматичний аспект у процесі перекладу.....	15
1.4. Особливості перекладу пісенних текстів.....	17
1.5. Основні труднощі перекладу корейських пісень.....	19
Висновки до першого розділу	21
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕНЬ	22
2.1. Реалізація комунікативно-прагматичних цілей у перекладі.....	22
2.2. Використання перекладацьких прийомів для збереження прагматичного навантаження.....	24
2.3. Аналіз адаптації корейських пісень для української аудиторії.....	28
Висновки до другого розділу	32
РОЗДІЛ 3. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ ПІСЕНЬ	33
3.1. Стилiстичні особливості корейської пісенної творчості.....	33
3.2. Передача культурних реалій у перекладі корейських пісень.....	37
3.3. Відображення прагматичних і емоційних аспектів текстів.....	42
Висновки до третього розділу	47
ВИСНОВКИ	49
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	52
Додатки	56

АНОТАЦІЯ

Кваліфікаційна робота “Прагматичний аспект перекладу корейських пісень на українську мову” присвячена комплексному аналізу міжкультурної адаптації корейських пісенних текстів у межах комунікативно-прагматичної парадигми перекладознавства. Метою дослідження стало з’ясування механізмів, завдяки яким перекладач може зберегти авторську інтенцію, емоційний резонанс і культурно марковані реалії оригіналу, водночас забезпечивши природне звучання в українському музичному та мовному просторі. Теоретичне підґрунтя становлять концепція мовленнєвого акту, скопос-теорія, а також сучасні напрацювання з лінгвопрагматики й корейської культурології.

Матеріальною базою слугували дев’ятнадцять корейських пісень різних жанрів та авторські українські переклади. Методологія роботи поєднує прагматичний і контекстуальний аналіз, описову та зіставну лінгвістику, елементи музикознавчої просодії.

У результаті виявлено найефективніші перекладацькі прийоми: модуляція синтаксичної конструкції для відтворення прагматичного регістру, компенсаційний перифраз для лакунарних культурних концептів, фонетичне копіювання звукописних одиниць, а також комбінована культурна адаптація. Порівняльний аналіз довів, що саме їхнє поєднання забезпечує відповідність емоційної дії та комунікативного ефекту оригіналу.

Наукова новизна роботи полягає у деталізованому описі прагматичних стратегій, специфічних для перекладу корейської пісенної лірики українською, та у формулюванні матричної моделі трансформацій, що враховує одночасно мовні й музичні обмеження. Практична цінність полягає в можливості використання запропонованих рекомендацій у професійній перекладацькій діяльності, у викладанні теорії та практики

перекладу, а також у локалізації корейського музичного контенту для української аудиторії.

Ключові слова: корейські пісні, комунікативно-прагматична парадигма, міжкультурна адаптація, культурно марковані реалії, скопос-теорія, лінгвопрагматика.

ANNOTATION

The qualification work “The Pragmatic Aspect of Translating Korean Songs into the Ukrainian Language” is devoted to a comprehensive analysis of the intercultural adaptation of Korean song texts within the communicative-pragmatic paradigm of translation studies. The aim of the study was to clarify the mechanisms by which a translator can preserve the authorial intention, emotional resonance, and culturally marked realities of the original while simultaneously ensuring natural sounding within the Ukrainian musical and linguistic space. The theoretical basis consists of the speech-act concept, Skopos theory, and contemporary developments in linguopragmatics and Korean cultural studies.

The material base comprised nineteen Korean songs of various genres and the author’s Ukrainian translations. The methodology combines pragmatic and contextual analysis, descriptive and contrastive linguistics, and elements of musicological prosody.

As a result, the most effective translation techniques were identified: modulation of the syntactic construction to reproduce the pragmatic register, compensatory paraphrase for lacunar cultural concepts, phonetic copying of sound-symbolic units, and combined cultural adaptation. Comparative analysis proved that it is precisely their combination that ensures correspondence of emotional impact and communicative effect with the original.

The scientific novelty of the work lies in the detailed description of pragmatic strategies specific to translating Korean song lyrics into Ukrainian and in the formulation of a matrix model of transformations that simultaneously takes into account linguistic and musical constraints. The practical value consists in the

possibility of using the proposed recommendations in professional translation practice, in the teaching of translation theory and practice, and in the localization of Korean musical content for the Ukrainian audience.

Keywords: Korean songs, communicative-pragmatic paradigm, intercultural adaptation, culturally marked realities, Skopos theory, linguopragmatics.

Вступ

У сучасному світі музика є важливим засобом міжкультурної комунікації, що сприяє поширенню національних культур та цінностей за межами однієї мовної спільноти. Зростаючий інтерес до корейської культури, зокрема до К-поп та сольної пісенної творчості, зумовлює необхідність якісного перекладу пісень, який дозволив би українському слухачеві не лише зрозуміти зміст, але й емоційно співпереживати тексту.

Актуальність теми зумовлена зростаючим інтересом до корейської музичної культури, особливо серед молоді, та потребою в адекватному перекладі пісенних текстів для українського слухача. Пісні — це не лише музичний продукт, а й культурний носій, який передає емоційність, ідентичність, соціальні та мовні особливості народу. Успішна адаптація пісні іншою мовою потребує не буквального, а прагматично вмотивованого підходу, що враховує інтенцію автора, очікування реципієнта, культурний контекст і мовні особливості обох мов. Саме тому вивчення прагматичного аспекту перекладу як інструмента передачі почуттів та емоцій оригінального змісту є надзвичайно важливим у межах сучасного перекладознавства, оскільки саме він визначає, наскільки вдало передано комунікативну мету оригіналу та збережено його емоційне і культурне навантаження.

Мета дослідження: огляд особливостей прагматичного аспекту перекладу корейських пісень українською мовою, зосередившись на збереженні емоційного, культурного та комунікативного впливу тексту на реципієнта.

Завдання дослідження:

- охарактеризувати феномен прагматики в межах художнього перекладу;

- проаналізувати, як прагматичний підхід реалізується у перекладі пісень;
- визначити специфіку впливу корейських пісень на українського слухача;
- виявити прийоми, за допомогою яких перекладачі передають емоційність і наміри автора;
- здійснити порівняльний аналіз оригінальних текстів і їхніх перекладів;
- дослідити культурні та стилістичні труднощі, пов'язані з перекладом пісень.

Методи дослідження: описовий, аналітичний, прагматичний, контекстуальний, метод перекладацького аналізу та зіставлення.

Наукова новизна полягає у виявленні й аналізі прагматичних механізмів, які дозволяють зберігати функціональне навантаження корейського пісенного тексту в українському перекладі, з урахуванням культурної адаптації.

Матеріал дослідження складають оригінальні тексти корейських пісень, їхні українські переклади, власні перекладацькі спроби, а також наукові публікації, присвячені прагматиці, перекладознавству й аналізу пісенних текстів.

Об'єкт дослідження — корейські пісенні твори, обсягом 19 творів

Предмет дослідження — прагматичні особливості перекладу пісенних текстів та засоби передавання емоційного впливу в процесі міжмовної адаптації.

Теоретична значимість полягає в уточненні ролі прагматики у перекладі художніх текстів, зокрема пісень, що доповнює сучасні дослідження в галузі перекладознавства та лінгвопрагматики.

Практична значимість дослідження виявляється у можливості застосування його результатів у викладанні теорії перекладу, а також у практиці адаптації пісенного матеріалу для українського слухача.

Структура роботи зумовлена її загальною концепцією і завданнями. Дослідження складається з трьох основних розділів. Перший розділ висвітлює теоретичні основи художнього перекладу, прагматики та специфіки пісенного тексту. У другому розділі подано практичний аналіз українських перекладів корейських пісень. Третій розділ присвячено стилістичним і культурним особливостям корейських пісень, а також їх прагматичному впливу на аудиторію.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ Й ПРАГМАТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ ПІСЕННИХ ТЕКСТІВ

1.1 Феномен художнього перекладу

Художній переклад є унікальним різновидом перекладацької діяльності, що потребує як мовних знань, так і глибокого розуміння культури, емоційного стану та світогляду автора. Адже художній твір — зазвичай не просто текст, а результат пізнання світу через творчу призму, його суб'єктивне переосмислення відштовхуючись від особистості митця. Саме тому перекладач художніх текстів має справу не лише з лексикою та граматиною, а з глибокими сенсами, символами та образами, які втілюють індивідуальний досвід автора.

Художня творчість — це унікальний спосіб пізнання та освоєння людиною дійсності, її специфіка полягає у невіддільності процесу та результатів пізнання від особистості людини, що пізнає, тобто художника.

[8, с. 57]

Це означає, що при передачі художнього твору іншою мовою перекладач повинен не просто зберегти фактичну інформацію, а відтворити особистісне бачення, тональність і настрій твору, закладені автором. Адже художній твір постає як осмислення конкретного фрагменту реальності — це завжди вибір, і цей вибір відображає унікальний спосіб мислення митця.

Під час перекладу таких творів перекладач стикається з необхідністю зберігати не лише зміст, а й стилістику, ритм, культурні алюзії, національні реалії, що робить процес перекладу багаторівневим і складним. У художньому перекладі відбувається зіткнення та взаємодія двох мовних систем, двох світоглядів, двох ментальностей, і завдання перекладача полягає у тому, щоби забезпечити повноцінний міжкультурний обмін.

Художній переклад значно складніший, ніж переклад творів інших жанрів, оскільки передбачає не лише двомовне перенесення, а й обмін двома культурами та двома соціумами, що включає обмін емоціями, асоціаціями й ідеями. [7, с. 89-90]

Цей процес можна розглядати як специфічну інтелектуальну діяльність, де важливо передати не лише загальний зміст, а й функціональну та естетичну цінність тексту. Метою художнього перекладу є створення повноцінного твору в мові перекладу, який був би аналогічним за емоційною насиченістю, стилістикою та смисловою глибиною оригіналу.

Переклад — це розумова діяльність, процес передачі змісту, висловленого однією мовою, засобами іншої мови, результат цього процесу. Його доцільно трактувати і як специфічну усну або письмову діяльність, спрямовану на перетворення зі збереженням якості оригіналу тексту. [13, с. 19]

Нерідко навіть досвідчені перекладачі стикаються з труднощами у відтворенні стилю, настрою та художньої форми тексту. Проте головним критерієм якості художнього перекладу залишається його здатність викликати у читача цільової мови такі ж почуття, як і у читача оригіналу. Це означає, що перекладач повинен бути не лише мовним посередником, а й чуйним художником.

Для виконання якісного художнього перекладу недостатньо добре володіти іноземною мовою, необхідно відчувати текст оригіналу та здійснити переклад таким чином, щоб людина з іншим менталітетом відчула на своїй мові саме те, що хотів вкласти у свої строки автор літературного твору.

Зауважимо, що художній переклад — це достатньо складний процес, що здійснюється перекладачем. Він має свою специфіку не лише на лінгвістичному, а й на стилістичному рівнях, оскільки вибір мовних засобів, як правило, визначається на суб'єктивно-психологічному рівні, внаслідок творчої діяльності перекладача. [11, с. 222]

Саме завдяки цій складності феномен художнього перекладу активно досліджується у сучасному літературознавстві та перекладознавстві. Теоретики намагаються знайти оптимальні підходи до перекладу художніх текстів, виходячи з необхідності збереження балансу між формою та змістом.

Армянський літературознавець Л. Мкртчян тлумачить термін “художній переклад”, як перетворення тексту оригінала на іншу мову, тобто створення нового поєднання змісту і форми на основі зацікавленої мови. [38, с. 21]

Ми погоджуємось, що художній переклад – це переклад художньої літератури. Дослідниця зауважує, що основним завданням перекладача є

збереження художньо-естетичних достоїнств оригіналу, створення повноцінного художнього тексту мовою перекладу. З метою досягнення художньо-естетичного ефекту при перекладі художніх творів є допустимим опускати при перекладі певні лексичні одиниці або замінювати їх на інші. [11, с. 223]

Такі трансформації є не просто дозволеними, а й необхідними — особливо тоді, коли мова оригіналу має унікальні стилістичні особливості, які складно передати дослівно. Застосування адаптаційних стратегій, стилістичних прийомів та мовних замін дає змогу створити художній переклад, який буде самодостатнім твором і водночас залишиться вірним духу оригіналу.

Отже, феномен художнього перекладу охоплює ряд теоретичних і практичних аспектів, що виходять за межі традиційного мовного перенесення. Він пов'язаний із проблемами відтворення стилістики, образності, національного колориту й авторського задуму. Перекладач постає як співавтор, що має одночасно зберігати вірність оригіналу та пристосовувати текст до культурного простору нової мови, забезпечуючи автентичне сприйняття твору читачем.

1.2 Прагматика як наука

Прагматика (від лат. *pragmaticus* та грец. *pragmatikos*, що означає “придатний для дій”) — напрям сучасних гуманітарних наук, спрямований на вивчення мови як діяльності. Зародження прагматики як науки пов'язане з науковими дослідженнями мовних актів в аспекті філософії та логіки. Її

теоретичне підґрунтя було закладено британським філософом Джоном Остіном у праці “Слово як дія”, де розглянуто мову не лише як систему знаків, а як інструмент впливу на дійсність. [19, с. 3]

Універсальна прагматика вивчає філософію мови в її колективному й індивідуальному виявах, соціальні, логічні, психологічні, національні чинники спілкування, реалізацію комунікативної практики. Вона розглядає не лише значення слів, але й способи їх використання у певних умовах, відповідно до намірів мовця.

Д. Крістал зазначає: “Прагматика — це вивчення мови з точки зору її користувачів, зокрема вибору, який вони роблять, обмежень, з якими стикаються під час використання мови в соціальній взаємодії, та впливу, який їхнє мовлення справляє на інших учасників комунікативного акту”. [21, с. 379]

Лінгвістична прагматика — розділ мовознавства, що вивчає вияви суб’єктивного (людського) чинника на всіх рівнях мови й у межах усіх аспектів її функціонування, комунікації людей. Вона як структурна одиниця сучасного мовознавства послуговується категоріями лінгвостилістики, психолінгвістики, соціолінгвістики, риторики, лінгвістичного аналізу тексту, комунікативної лінгвістики.

С. Левінсон визначає прагматику як: 1) “вивчення тих відношень між мовою та контекстом, які граматицізовані або закодовані в структурі мови”, 2) “вивчення всіх аспектів значення, які не охоплюються семантичною теорією”, 3) “вивчення здатності користувачів мови поєднувати речення з контекстами, у яких ці речення будуть доречними”. [26, с. 24]

За словами Ф. С. Бацевича, зароджуючись у живому мовленні людей, і будучи тісно пов'язаними із мовленнєвою діяльністю особистостей, прагматичні явища виявляють себе в межах усіх найважливіших категорій комунікації (спілкування) як модусу існування явищ мови, насамперед у мовленнєвих актах, мовленнєвих жанрах і дискурсах. [1, с. 34-36]

Прагматика визначається не змістом повідомлення, а конкретними обставинами комунікації: мовцем, слухачем (адресатом), просторовими та часовими параметрами комунікативної ситуації тощо. У зв'язку з цим особливу увагу вона приділяє аналізу прагматичних стратегій і інтенцій, які реалізуються в мовленні.

На думку Н. Голікової, одним із об'єктів лінгвопрагматики є варіанти вираження комунікативного наміру мовця і причини, що впливають на цей вибір. Лінгвістична прагматика, наголошуючи на інтерактивності учасників спілкування — мовця й адресата, розглядає вплив мовних засобів на особистісне спілкування й на складники комунікативної ситуації. Взаємодія письменника з численними адресатами, опосередкована текстом, позбавлена реальних комунікативних чинників, зокрема темпоральної та локальної фіксації тощо. Попри відсутність безпосереднього контакту між автором і читачами, комунікативний вплив адресата на адресанта є вочевидь результативним. [5, с. 73]

Як вказує Л. Мей, “прагматика зосереджується на реальних мовних користувачах, їхній — мультимодальній — комунікативній поведінці, їхньому світові та точці зору, тобто на “загальному людському контексті використання мови””. [28, с. 3265]

Г. Сенфт визначає прагматику як галузь, що “вивчає мову з перспективи її користувачів, занурених у свої ситуативні, поведінкові,

культурні, соціальні та політичні контексти, використовуючи широкий спектр методологій і міждисциплінарних підходів залежно від конкретних дослідницьких завдань”. [33, с. 3]

За словами Р. Сталнакера: “що саме становить “прагматику” — це відкрите питання, проте, здається, існує загальна згода, що прагматика — це система правил, яка визначає взаємозв’язок значення з контекстами, у яких воно виникає, тобто вона зіставляє функції з певними мовними виборами в певних контекстах”. [34, с. 184]

У межах прагматичного підходу важливим є поняття створення узгодженого значення в межах дискурсу. Дж. Томас пише: “створення значення — це динамічний процес, що передбачає узгодження значення між мовцем і слухачем, врахування контексту висловлювання (фізичного, соціального та мовного) і потенціалу висловлення щодо породження смислу”. [35, с. 22]

Г. Юл, у свою чергу, формулює чотири ключові аспекти прагматики: “дослідження значення, яке має на увазі мовець; дослідження контекстуального значення; дослідження того, як повідомляється більше, ніж сказано; дослідження вираження відносної дистанції між учасниками спілкування”. [37, с. 3]

За класифікацією Л. Р. Безуглої, лінгвістична прагматика проходить три етапи розвитку: комунікативний, когнітивний і дискурсивний. На першому етапі акцент робиться на мовленнєвих діях одного комуніканта. Другий етап передбачає аналіз інтенціональних станів комуніканта і зв’язку між мовою, мисленням і мовленням, а також міждисциплінарний підхід. На третьому, сучасному етапі, об’єктом аналізу стають великі соціальні групи

комунікантів, їхня когнітивна й мовленнєва взаємодія в межах дискурсів різних типів. [3, с. 95-96]

1.3 Прагматичний аспект у процесі перекладу

У сучасному перекладознавстві прагматичний аспект набув особливої актуальності, оскільки він стосується не лише передачі змісту, а й досягнення комунікативного ефекту, співмірного з оригіналом. У центрі уваги цього аспекту — взаємодія між автором, текстом і реципієнтом, а отже, і відповідність перекладу очікуванням адресата нової культури.

Німецький дослідник А. Нойберт одним із перших наголосив на тому, що переклад повинен зберігати прагматику оригіналу. За його словами, жодні граматичні чи семантичні елементи самі по собі не визначають текст як перекладний. Вирішальну роль відіграє прагматична складова — той ефект, який текст має викликати в читача. З погляду Нойберта, переклад — це насамперед встановлення нових потенційних комунікативних зв'язків між носіями різних мов, а не лише співвіднесення мовних структур. [30, с. 23-27]

Розвиваючи цю ідею, О. Павлик зазначає, що прагматична сутність перекладу виявляється у двох напрямках: у ставленні автора до описуваної дійсності та в його ставленні до адресата. [16, с. 192] У першому випадку йдеться про вираження емоцій, оцінок і настанов, а в другому — про орієнтацію на інтелектуальний рівень, культурні уявлення та очікування реципієнта. Таким чином, у процесі перекладу важливо не тільки передати зміст, а й реалізувати авторську інтенцію — вплинути на читача, сформувати відповідну реакцію або навіть змінити ставлення до певного об'єкта.

Особливої уваги в цьому контексті заслуговує прагматична адаптація — процес, за допомогою якого перекладач коригує текст для досягнення прагматичної адекватності. До факторів, які ускладнюють її досягнення, належать відмінності в культурному, історичному, віковому, соціальному та когнітивному досвіді носіїв мови оригіналу й мови перекладу. Щоб уникнути прагматичної неадекватності, перекладач вдається до таких прийомів, як опущення надлишкових або незрозумілих елементів, додавання контекстуальних пояснень, а також використання аналогічних культурних еквівалентів.

Автор виділяє чотири основні типи прагматичної адаптації:

1. Адаптація для розуміння — орієнтується на середньостатистичного читача перекладу, який може не мати необхідних фонових знань.
2. Адаптація для емоційного впливу — зберігає або трансформує емоційне забарвлення повідомлення.
3. Адаптація до конкретного адресата — враховує індивідуальні особливості цільової аудиторії, часто супроводжуючись значними змінами тексту.
4. Екстраперекладацьке завдання — використовується, зокрема, у філологічному перекладі, де мовна форма оригіналу зберігається навіть ціною порушення норм мови перекладу. [16, с. 195]

Значний внесок у функціональний підхід до перекладу зробили К. Райс та Х. Фермеєр, розробивши скопос-теорію. Згідно з нею, переклад розглядається як цілеспрямована дія, і головною умовою є досягнення комунікативної мети в новому культурному контексті. Скопос, тобто мета перекладу, визначає вибір стратегій і засобів: перекладач може змінювати структуру, зміщувати акценти або трансформувати функцію тексту — все

заради того, щоб забезпечити адекватне функціонування перекладу у приймаючому середовищі. [31, с. 101-106]

Таким чином, прагматичний аспект перекладу є складним, багаторівневим явищем, яке охоплює інтенцію автора, характеристики тексту, очікування адресата і мету комунікативного акту. Усвідомлення цих взаємозв'язків дозволяє перекладачеві не лише передати повідомлення, а й забезпечити його ефективну дію у новій культурній реальності.

1.4 Особливості перекладу пісенних текстів

Переклад пісенних текстів — це окремий різновид художнього перекладу, який поєднує в собі як мовну, так і музичну складову. Особливістю такого перекладу є необхідність не лише зберегти зміст оригінального тексту, а й адаптувати його до ритмічної, мелодійної та емоційної структури пісні. Це створює додаткові вимоги до перекладача, які значною мірою виходять за межі традиційного літературного перекладу.

Першим етапом роботи над перекладом пісні зазвичай є дослівний переклад кожного рядка оригіналу. Такий підхід дозволяє глибше зрозуміти змістовий каркас тексту, проаналізувати внутрішні зв'язки між словами, а також визначити ключові образи, навколо яких будується емоційне й сюжетне наповнення твору. На цьому етапі перекладачеві важливо встановити логічну та семантичну відповідність між мовними одиницями оригіналу та цільової мови.

Невід'ємною рисою пісенного тексту, як і будь-якого художнього твору, є наявність образів і стилістичних засобів. Метафори, епітети, алегорії, символи — усе це формує індивідуальний стиль автора, тому

важливо максимально зберігати ці тропи під час перекладу. Звичайно, деякі з них можуть виявитися непридатними для прямого перенесення через культурні або мовні відмінності, однак завдання перекладача — знайти функціональні відповідники, що збережуть загальне емоційне враження.

Основною метою перекладу пісні, як і будь-якого іншого поетичного тексту, є відтворення емоційного забарвлення оригіналу. Саме емоційна виразність, здатність зворушити слухача чи читача, є головною функцією пісенного твору. Успішний переклад має викликати ті самі асоціації, почуття й переживання, що й оригінал, навіть якщо для цього доводиться жертвувати буквальним змістом на користь емоційної точності.

Додатковим чинником, який ускладнює переклад пісні, є наявність музичного супроводу. Мелодія, ритм, рима і темп — усе це диктує свої правила. Тому ще на початковому етапі важливо не лише працювати з текстом, а й уважно прослухати саму пісню. Це дозволяє перекладачеві зафіксувати ритмічні схеми, емоційні акценти, а також визначити довжину та структуру рядків. [2, с. 804-805]

На фінальному етапі перекладач має інтегрувати створений текст у музику: узгодити ритм, підібрати рими, зберегти кількість складів, а також забезпечити природність звучання. Така робота потребує не тільки знань у галузі мовознавства, а й чуття мови, художнього смаку й творчої інтуїції.

Отже, переклад пісенних текстів — це багаторівневе завдання, яке поєднує мовну, естетичну й музичну складову. Лише за умови вдумливого, багатоступеневого підходу та творчої гнучкості перекладач може створити адекватний, стилістично цілісний і емоційно насичений варіант пісні у цільовій мові.

1.5 Основні труднощі перекладу корейських пісень

Поетичний переклад справедливо вважається однією з найскладніших форм художнього перекладу. Його складність зумовлена взаємодією багатьох чинників — мовних, культурних, ритміко-мелодійних, а також суто поетичних закономірностей. Особливу групу в межах поетичного перекладу становить переклад пісень, який вимагає не лише збереження змісту та форми, а й адаптації тексту до музичного супроводу. [15, с. 239-240] Переклад корейських пісень ускладнюється ще й тим, що йдеться про зіставлення двох типологічно дуже різних мовних і культурних систем — корейської та української.

Передусім варто зазначити, що корейська мова характеризується високим ступенем аглютинації — граматична інформація передається через афікси, які приєднуються до основи. У перекладі це створює труднощі, пов'язані з довжиною та структурною щільністю мовних одиниць: корейські слова часто є компактнішими, ніж українські, але водночас можуть нести більше граматичного навантаження. Унаслідок цього перекладач стикається з проблемою ритмічного розміщення слів у межах рядка, особливо якщо переклад має відповідати музичному ритму пісні.

Ще одним суттєвим бар'єром є відмінності у культурних кодах. Корейські пісенні тексти часто містять алюзії на традиційну етику конфуціанства, символіку природи, жанрові особливості корейської поезії хан, а також специфічну лексику, що відображає ментальність і світовідчуття. Наприклад, образ “дощу” у корейській пісні може бути пов'язаний не лише з тугою, а й із очищенням, відпущенням провин або внутрішнім переродженням — на відміну від звичних для українського слухача асоціацій. Такі нюанси вимагають від перекладача глибокого

культурного контекстуального аналізу та пошуку функціональних еквівалентів.

Особливо складним є відтворення емоційного тону, закладеного в оригіналі. Корейські пісні часто виражають глибокі, стримані почуття, що ґрунтуються на соціально-культурних нормах ввічливості та емоційної стриманості (чон, хандань тощо). В українській культурі подібні стани можуть мати іншу виразність, а тому пряма передача може не викликати бажаного ефекту. Перекладач має знайти баланс між емоційною точністю і культурною доречністю.

До того ж, значення багатьох слів у корейській мові змінюється в залежності від контексту та рівня ввічливості. Використання певних займенників, часток, навіть дієслівних форм у пісенному тексті може передавати не лише зміст, а й соціальні ролі між адресантом і адресатом — наприклад, відтінки покори, жалю, дистанції. [40, с. 242-250] В українській мові така гра соціальних значень часто відсутня, тому перекладачеві доводиться компенсувати втрату прагматичних відтінків через інші засоби.

Також варто враховувати музичну структуру корейських пісень: багато з них мають чітку ритміку, багатоскладові слова, раптові зміни мелодії або повтори окремих фраз. Переклад повинен не лише відображати зміст, а й вкладатися в рамки темпоритму, зберігати риму або співзвуччя, а іноді — навіть дозволяти співати текст без спотворення мелодії.

Отже, основними труднощами перекладу корейських пісень є: структурна і ритмічна несумісність мов; культурна й емоційна специфіка образів; складність передачі прагматичних відтінків; а також необхідність дотримання музичної форми. Успішний переклад вимагає не лише

лінгвістичної компетенції, а й глибокого розуміння культури джерела, музичної інтуїції та поетичної майстерності.

Висновки до першого розділу

У межах теоретичного розділу було здійснено огляд прагматики як науки та її місця у процесі художнього перекладу, зокрема перекладу пісенних текстів. Прагматика, як галузь лінгвістики, дозволяє розглядати мовлення не лише як систему знаків, а передусім як засіб комунікації, орієнтований на адресата, цілі висловлювання та очікувану реакцію. Цей підхід особливо цінний у перекладознавстві, де змістовна точність повинна поєднуватися з функціональною й емоційною адекватністю.

Аналіз прагматичного аспекту перекладу виявив, що ефективний переклад повинен враховувати інтенцію автора, прагматичну установку тексту, культурну специфіку реципієнта та умови комунікативної ситуації. Такі категорії, як комунікативна інтенція, прагматичний ефект, адаптація до цільової аудиторії, стали ключовими в осмисленні того, як перекладач має орієнтуватися не лише на формально-змістовий рівень оригіналу, а й на комунікативну доцільність у мові перекладу.

Особливості перекладу пісень, як окремого жанру поетичного перекладу, засвідчили, що це надзвичайно складний і творчий процес, який поєднує мовну, поетичну й музичну структури. Успішний переклад пісні вимагає збереження ритміки, рими, емоційного забарвлення, стилістичних особливостей і водночас — адаптації тексту до культурних норм цільової аудиторії. У випадку з корейськими піснями труднощі посилюються типологічною відмінністю мов, аглютинативною структурою корейської

мови, наявністю специфічних образів, алюзій, символіки, а також високим ступенем емоційної стриманості, властивої корейському мовленню.

Таким чином, на теоретичному рівні було доведено, що переклад пісень — це багатокomпонентне явище, яке потребує урахування прагматичних, культурних, поетичних і музичних чинників. З метою підтвердження викладених положень на практиці, у наступному розділі роботи буде здійснено практичний аналіз перекладу пісень корейською мовою, де увагу зосереджено на перекладацьких рішеннях, труднощах та засобах досягнення прагматичної і стилістичної відповідності оригіналу та перекладу.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕНЬ

2.1 Реалізація комунікативно-прагматичних цілей у перекладі

Комунікативно-прагматичний підхід до перекладу ґрунтується на розумінні перекладу як особливої форми мовленнєвої діяльності, що відбувається в межах конкретної комунікативної ситуації. Такий підхід передбачає урахування не лише мовної структури тексту, а й позамовних чинників, які формують комунікативну інтенцію автора та впливають на сприйняття тексту реципієнтом.

На відміну від суто лінгвістичних моделей перекладу, комунікативно-прагматична парадигма акцентує увагу на двох ключових компонентах: інтенції мовця (тобто автора оригінального тексту) та характеристиках адресата, на якого спрямовано мовленнєвий вплив. Ці два полюси — відправник і одержувач — є невід’ємними учасниками комунікативного

акту, а отже, і головними об'єктами аналізу під час перекладацької діяльності.

Одним із базових етапів реалізації цього підходу в процесі перекладу є прагматичний аналіз речення та комунікативної ситуації в цілому. Перекладач має визначити, які функції виконує те чи інше висловлювання: інформативну, експресивну, апелятивну тощо, а також оцінити, як саме ці функції реалізуються в умовах цільової мови та культури. Такий аналіз дозволяє перекладачу обрати найбільш доцільні мовні засоби для передачі авторської інтенції у новому контексті.

Комунікативно-прагматичний підхід розглядає переклад не лише як результат лінгвістичного трансферу, а як усвідомлену міжкультурну дію, що формується в межах соціальних, міжособистісних та індивідуально-психологічних взаємодій. Власне, комунікативна ситуація не може бути зведена лише до мовної оболонки — вона включає також такі параметри, як статус учасників, їхній культурний досвід, очікування, попередні знання та загальний контекст спілкування.

Як слушно зазначено у працях сучасних дослідників, комунікативно-прагматичний напрям перекладознавства спирається на аналіз конкретних умов перебігу комунікації, у тому числі на обставини, у яких формується і відтворюється мовне повідомлення. У цьому контексті переклад виступає як форма адаптації повідомлення до нових соціокультурних координат.

У підсумку, досягнення комунікативної рівнозначності — тобто такого впливу перекладеного тексту на адресата, який би відповідав ефекту оригіналу — можливе лише за умов комплексного врахування лінгвістичних, прагматичних і культурологічних чинників. Збереження комунікативно-прагматичної інтенції автора є не лише технічним, а й

етичним обов'язком перекладача, адже саме через неї передається головний смисл і цінність висловлювання.

2.2. Використання перекладацьких прийомів для збереження прагматичного навантаження

У перекладознавстві перекладацькі трансформації розглядаються як інструмент досягнення перекладацької еквівалентності. На думку українського мовознавця, перекладача та теоретика перекладу В.В. Коптілова, перекладацькі трансформації — це численні та якісно різноманітні перетворення, які здійснюються задля досягнення перекладацької еквівалентності (адекватності) перекладу всупереч розбіжностям у формальних та семантичних системах двох мов. [12, с. 129-131]

Наталія Бондаренко, розвиваючи цю ідею, визначає перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення, перебудову елементів тексту-оригіналу, перевираження змісту чи перефразування з метою досягнення еквівалентності. Основною ознакою трансформацій вона вважає їхній міжмовний характер і спрямованість на досягнення адекватності перекладу. Це особливо важливо у випадку пісенних текстів, які містять багатозарові емоційні смисли. [4, с. 132-133] Як уточнюють Т. Кияк, А. Науменко та О. Огуй, трансформації реалізуються в тексті перекладу через спеціальні прийоми, що дозволяють зберегти стиль автора, адаптуючи мовні засоби до норм мови перекладу. [10, с. 113]

За класифікацією В.В. Коптілова існують такі види трансформацій: перестановки, заміни, додавання та опущення. В.Карабан, у свою чергу, доповнює цей перелік конкретизацією, генералізацією, заміною частин

мови, перестановкою слів тощо. [9, с. 276] Ці класифікації особливо важливі при перекладі пісень, адже такі тексти містять велику кількість прагматичних елементів: емоцій, оцінок, прихованих змістів, культурних конотацій. Саме тому в цьому підрозділі розглянемо, як перекладачі застосовують трансформації на прикладі українських перекладів корейських пісень.

Перестановка

У пісні Jung Joon Il — “Hug Me”:

그냥 날 안아줘 나를 좀 안아줘

Просто обійми мене, обійми мене трохи

Перестановка забезпечує ритмічне збалансування фрази та емоційне нагнітання, яке в українській мові досягається шляхом інтонаційної кульмінації на початку і м'якого завершення. Така структура також краще лягає на мелодію і підсилює прагматичний заклик до близькості.

Додавання

Іноді перекладач свідомо вводить додаткові слова, щоб компенсувати інформацію, яка втрачається при буквальному перекладі. Наприклад, у пісні IU — “Through the Night”:

그대가 멀리 사라져버릴 것 같아

Я боюся, що ти зникнеш — мов сон, якого не втримати

Тут додавання це не лише стилістичне збагачення — це прагматичне уточнення емоційного страху втрати, який в оригіналі може здаватися стриманішим. Для українського слухача це акцентує на минушості, що посилює емоційну інтенцію смутку і страху.

Вилучення

У деяких випадках перекладач вдається до опущення другорядних елементів, щоб досягти лаконічності або зберегти ритмічну структуру.

Наприклад у пісні EXO — “12 월의 기적”:

보이지 않는 널 찾으려고 애쓰다

들리지 않는 널 들으려 애쓰다

Я тебе шукав у темноті,

У тиші кликав я тебе

Конкретизація

Конкретизація використовується для заміни лексеми вихідного тексту з більш широким значення слова чи виразу на слово або конструкцію з вузьким, конкретним значенням. До прикладу, у пісні IU — “Love wins all”:

오랜 외로움, 그 반대말을 찾아서

Я хочу знайти любов, не самоту.

“Пошук протилежності” замінено конкретним словом любов.

Генералізація

Генералізація антонімічний прийом до конкретизації використовується для заміни слова чи виразу з конкретним значенням при перекладі на слово чи вираз із узагальненим значенням. Так, на прикладі пісні Zion.T — “Yanghwa BRDG”, бачимо:

별사탕에 라면땅에

Цукерки, пачка локшини

Невідомі українському читачеві назви конкретизовано до зрозумілих щоденних предметів.

Заміна частин мови

Іноді перекладачеві доводиться передавати в мові перекладу одну частину мови іншою. При перекладі корейських пісень трансформація заміни використовувалась найчастіше. У пісні SEVENTEEN — “어른아이”:

팬잖아, 너의 세상은 지금의 너 그대로

І все гаразд. Бо твій світ — такий, як є

Дієслівна конструкція замінена на іменникову.

Також у пісні Paul Kim — “Me After You”:

사소한 변화들에 행복해져

Я навчився помічати щастя в дрібницях.

Дієслово замінено на іменник для збереження плавного ритму в перекладі.

Перестановка слів

При перестановці змінюється порядок слів, словосполучень чи частин речення при передачі мовою перекладу. Наприклад, у пісні SEVENTEEN — “어른아이”:

어린애 같은 난 여기 있는데

Я тут — з душею дитини

Переставлено підмет-особу “я” на початок, а порівняння перенесено в другу частину. Це відповідає звичній українській інформаційній послідовності й надає вислову афористичної чіткості.

У пісні Agust D — “마지막” перестановка використана для підсилення емоційності:

친구? 아님 너? 그 누구도 날 잘 몰라

Хто тоді знає мене? Друзі? Ти? Ніхто.

Така перестановка одразу формує риторичне запитання й логічний акцент, а потім — ударну тричленну градацію, що підсилює відчуття самотності, що є основним у пісні.

Отже, ми бачимо, що, перекладацькі трансформації є невіддільним інструментом при перекладі пісенних текстів, зокрема у випадках, коли необхідно зберегти не лише зміст, але й інтонацію, емоцію, ритм і культурне навантаження. Приклади перекладів корейських пісень на українську мову свідчать про ефективне застосування різних типів трансформацій задля досягнення прагматичної еквівалентності. Це підтверджує думку О. Селіванової, яка поділяє трансформації на формальні, формально-змістові та формально-змістові з прагматичним компонентом, підкреслюючи їхню динамічність і функціональність у міжмовній комунікації. [18, с. 420-421]

2.3 Аналіз адаптації корейських пісень для української аудиторії

На сучасному етапі розвитку перекладознавства перекладацька адаптація розглядається як одна з ключових стратегій, що забезпечують не

лише формальну точність перекладу, а й його комунікативну ефективність. Як справедливо зазначається у працях з теорії перекладу, адаптивні моделі прагматичних типів текстів пояснюють необхідність застосування трансформацій і таким чином змикають теорію комунікації, прагмалінгвістику й власне теорію перекладу. Перекладацька адаптація, будучи проміжною зоною між культурними системами, виконує роль посередника у процесі переходу змісту з однієї мови та культури в іншу. [17, с. 13-25]

Слід підкреслити, що адаптації можуть піддаватися тексти різних стилів та жанрів, включаючи художні твори, до яких належать і пісенні тексти. У вузькому розумінні адаптація — це перекладацький прийом, що передбачає зміну невідомого на відоме, незвичного — на звичне. У ширшому ж значенні адаптація є перетворенням висловлювання задля досягнення комплексної еквівалентності, включаючи соціокультурну й прагматичну складові. [22, с. 117-124]

Саме прагматична адаптація ставить собі за мету зрівняти ефект, що справляє оригінал на носія мови джерела, з ефектом перекладу на носія мови рецепієнта. Інакше кажучи, перекладач має передати не лише зміст, а й емоцію, інтенцію, культурні коди.

Умови застосування адаптації в пісенних текстах

До основних умов, за яких перекладач вдається до адаптації, належать:

1. Домінування прагматичної функції тексту. Пісня — це насамперед комунікативне повідомлення, що передає емоції, ставлення, естетичні образи.
2. Орієнтація на культурні стереотипи цільової аудиторії.

처음 만난 그날처럼 예쁘다고 말해줄래

Скажеш знову, що красива, як у перший день?

Тут не просто відтворено зміст, а й адаптовано романтичне звернення до української інтонації, близької до культури спілкування українців.

3. Ступінь культурної дистанції. Корейські культурні алюзії часто не мають безпосередніх відповідників в українській мові, тому адаптація стає необхідною для ефективної комунікації.

Підвиди прагматичної адаптації

1. Філологічна адаптація

Здійснюється тоді, коли перекладач намагається передати формальні особливості оригіналу. Наприклад, у пісні IU — “Love Letter”:

좋아하던 봄 노래와 내리는 눈송이에도

У весняних піснях, що ти так любив, і навіть у сніжинках, що падали з неба

Тут збережено синтаксичну структуру та образність оригіналу, що дозволяє відчувати атмосферу рядка.

2. Спрощена або приблизна адаптація

Цей прийом спостерігається, коли перекладач вибірково передає елементи змісту. Наприклад, у перекладі фрази:

유영하듯 떠오른 그날 그 밤처럼

Наче в небі — пливемо без страху, як у ту ніч, той день далекий...

Рядок значно переформульовано, але збережено настрої і поетичну образність.

3. Модернізація

Передбачає осучаснення або стилістичне оновлення тексту. У пісні IU — “Lilac”:

하이얀 우리 봄날의 climax

Наша весна — кульмінація мить

Тут слово *climax* інтерпретується не технічно, а стилістично як “кульмінація мить”, що відповідає сучасному українському поетичному слововживанню.

4. Екстраперекладна адаптація

Використовується, коли перекладач переслідує певну мету — зберегти популярність виконавця, емоційне зворушення слухача або підсилити естетичний ефект. Так, у перекладі пісні IU — “Love wins all”:

일부러 나란히 길 잃은 우리 두 사람

Ми удвох — навмисно заблукали разом.

Тут адаптація не лише передає сенс, а й вводить нову стилістичну фігуру (навмисно заблукали разом), що має емоційно-сміслову вагу для українського реципієнта.

Як показує аналіз, адаптація при перекладі пісень з корейської мови на українську є неминучим етапом. Вона дозволяє не лише зробити текст зрозумілим, а й естетично й емоційно прийнятним для носіїв української культури. Таким чином, перекладач стає своєрідним «медіатором», який

балансує між точністю і відповідністю культурним очікуванням. У цьому й полягає сила адаптивного перекладу — змикання змісту й форми, прагматики й емоції, мови й культури.

Висновки до другого розділу

У цьому розділі було розглянуто способи збереження прагматичного навантаження при перекладі пісенних текстів з корейської мови на українську, що є ключовим аспектом досягнення перекладацької адекватності.

По-перше, аналіз реалізації комунікативно-прагматичних цілей у перекладі довів, що пісенний текст функціонує не лише як лінгвістичне повідомлення, але й як інструмент впливу на емоційний стан слухача. Перекладач має орієнтуватися на інтенцію автора, комунікативну ситуацію та культурні очікування цільової аудиторії. Саме тому прагматичний аспект набуває домінантного значення при роботі з подібними текстами.

По-друге, ми проаналізували використання перекладацьких трансформацій, зокрема транспозиції, еквіваленції, калькування, перестановки, додавання та опущення. Ці прийоми дозволяють адаптувати текст до норм української мови й культури, водночас зберігаючи емоційну, стилістичну та культурну насиченість оригіналу. Використання наведених трансформацій є обґрунтованим з точки зору досягнення прагматичної еквівалентності — тобто такого ж комунікативного ефекту, який має текст у мові-оригіналу.

По-третє, було проаналізовано адаптацію корейських пісень для української аудиторії як цілісне прагматичне явище. Ми довели, що

перекладацька адаптація відіграє роль проміжної ланки між точним перекладом і вільним художнім переосмисленням. Вона дозволяє враховувати культурні, соціальні та емоційні особливості реципієнтів. Залежно від цілей і жанрових умовностей, адаптація може бути філологічною, спрощеною, модернізованою або мати екстраперекладне підґрунтя. В усіх випадках вона сприяє тому, щоб перекладений текст звучав органічно, природно й викликав відповідну естетичну реакцію в слухача.

Таким чином, дослідження доводить, що ефективна передача прагматичного змісту в перекладах корейських пісень можлива лише за умови цілеспрямованого використання трансформацій та адаптації, які враховують як мовні, так і позамовні (культурні, емоційні, жанрові) чинники.

РОЗДІЛ 3. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ ПІСЕНЬ

3.1. Стилiстичнi особливостi корейської пісенної творчості

Корейська пісенна творчість — від 판소리 до балад і К-поп — формуючи власну естетику на перетині поетичної традиції 시, розмовної експресії та глобальних комерційних імпульсів, має ряд виразних стилістичних рис. Ці риси сформовані лінгвістичними особливостями корейської мови, культурним контекстом, естетичними ідеалами та комерційними факторами. Розуміння цих особливостей є першоосновою для адекватного перекладу, оскільки вони безпосередньо

впливають на сприйняття, емоційний вплив та загальну прагматику пісні. Проаналізувавши корейські джерела ми можемо виокремити такі ключові стилістичні характеристики:

Висока частотність метафор, символів та алегорій. Корейські тексти часто використовують складні, іноді абстрактні образи для передачі емоцій та ідей (напр., природні явища — дощ, вітер, місяць, квіти — як символи почуттів чи станів). Це пов'язано з традиціями корейської поезії (ハ) та прагненням до естетичної витонченості [41, с. 201-206].

Специфічна культурна образність. Багато образів ґрунтуються на культурно-специфічних концептах, міфах, історичних алюзіях або навіть сучасних реаліях, що можуть бути неочевидними для іноземного реципієнта. [39, с. 164-168] Образи нерідко кодують культурно-специфічний досвід. У “Yanghwa BRDG” Zion.T міст Янхва перестає бути топонімом і перетворюється на символ родинної пам'яті: рефрен “Будьмо щасливі, не хворіймо” на різних рівнях пісні утримує хронотоп “дитинство — доросла відповідальність”, водночас створюючи акустичний “якір” пам'яті. Така культурна маркованість зумовлює потребу не тільки передати сюжет, а й перекодувати алюзії, аби зберегти прагматику тексту для українського слухача.

Емоційна насиченість. Образність часто спрямована на максимально глибоке вираження нюансів почуттів (особливо туги, радості, кохання, самотності).

Активне використання омонімів, паронімів, звуконаслідувань та звуковідтворень для створення ігрового, жартівливого або просто мелодійного ефекту. Це особливо характерно для К-рор, де лірика часто підпорядкована ритму.

Англійські запозичення та конгліш. Масове вживання англійських слів, фраз або їх трансформованих корейських версій (Konglish) створює сучасний та глобальний образ. Вони виконують ритмічну та маркетингову функцію, через що український переклад потребує або збереження, або компенсаційної експресії.

Неологізми. Створення нових слів або унікальних фраз для вираження конкретної ідеї або емоції в пісні, що часто стають популярними сленговими виразами.

Фокус на ідеї/концепті. Особливо в К-рор, альбоми та пісні часто будуються навколо чіткої теми або концепту (філософського, соціального, фантастичного, естетичного). Це відображається в ліриці через абстрактні поняття, метафоричні описи та символіку, а не лише пряме розповідання історії.

Імпресіоністичність. Багато текстів передають швидше атмосферу, настрій або швидкоплинні почуття, ніж конкретний сюжет, що вимагає від перекладача передачі цієї “відчуттєвості”.

Фонетична естетика. Велика увага приділяється благозвучності. Автори навмисно підбирають слова не лише за значенням, але й за їх звучанням, щоб створити певний мелодійний ефект аж до звукоімітації.

Підпорядкованість музичному ритму. Лірика тісно прив'язана до ритму та мелодії композиції. Це часто призводить до:

- Використання коротких, ритмічних фраз.
- Зміни стандартного порядку слів у реченні для збереження ритму чи рими.

- Активного використання слів або вигуків без чіткого лексичного значення, але важливих для атмосфери та енергетики пісні (напр., “oh”, “yeah”, “uh”). У пісні IU “LILAC” рефрен “Ooh-ooh... Love resembles misty dream” повторюється з варіативною інтонацією, утворюючи звукову петлю, яка водночас маркує кульмінацію весняної теми й полегшує запам’ятовування мелодії.

Рима. Хоча не завжди є строгою, рима є важливим стилістичним засобом, особливо в приспівих та реп-партіях, що накладає обмеження на вибір слів.

Еліпсис. Підмети й службові конструкції опускаються, а значення зчитується з концептуальної рамки альбому чи сценічного образу виконавця. Ця контекстуальна залежність вимагає від перекладача гнучкого балансування між експлікацією сенсу та ритмом пісні, щоби не переважити рядок інформаційно і водночас не зруйнувати мелодію.

Висока контекстуальність. Значення багатьох фраз повністю розкривається лише в контексті всієї пісні, концепції альбому чи навіть загального іміджу виконавця. Окремо взятий рядок може бути малозрозумілим.

Змішані реєстри. Навіть у піснях з високим ступенем поетичності часто використовуються елементи сучасної розмовної мови та сленгу для створення близькості, достовірності або молодіжного духу. Так у Daub саркастичне “Congratulations” або в реп-частинах BTS нецензурні вигуки співіснують із глибокими метафорами кохання чи екзистенції, створюючи ефект діалогової щирості.

Інтонаційні моделі. Лірика часто написана так, щоб відповідати природним інтонаційним контурам розмовної корейської, що впливає на фразову структуру та вибір слів.

Отже, стилістика корейської пісенної творчості є комплексним явищем, що поєднує глибоку поетичну традицію з інноваціями сучасної музичної індустрії та лінгвістичною специфікою корейської мови. Ключовими для перекладу є такі аспекти: висока ступінь образності та абстрактності, тісна залежність від ритму та фонетики, лаконічність і контекстуальність, а також змішаність поетичного та розмовного стилів. Ці особливості безпосередньо впливають на прагматику тексту — його емоційний вплив, створення атмосфери, зв'язок із музикою та сприйняття цільовою аудиторією. Переклад має не просто передати референційне значення слів, але й відтворити ці стилістичні домінанти, адаптуючи їх до лінгвістичних та культурних можливостей української мови, що є центральною прагматичною метою процесу перекладу.

3.2 Передача культурних реалій у перекладі корейських пісень.

Культурні реалії (культурно-специфічні поняття, культурні лакуни) є одним з найсуттєвіших викликів у перекладі, особливо в такому специфічному жанрі, як пісенна творчість. У корейських піснях вони присутні в надзвичайній кількості — від традиційних концептів, глибоко вкорінених у культурі та історії, до сучасних соціальних явищ, унікальних для корейського суспільства. Передача цих реалій українською мовою без втрати їхнього сенсу, емоційного навантаження та прагматичного ефекту вимагає від перекладача не лише високої мовної компетенції, але й глибокого розуміння обох культур. Нижче розглянуто, як різні групи реалій

проявляються у корейських піснях і якими перекладацькими стратегіями можна оперувати, щоб зберегти їхній зміст і прагматику в українському перекладі.

Типологія культурних реалій у корейських піснях

У сучасній корейській ліриці найчастіше фігурують чотири тематичні пласти реалій.

Етнографічні реалії

Побутові: Назви їжі (김치 - кімчі, 떡 - ток), напоїв (막걸리 - макколі), одягу (한복 - ханбок), предметів побуту (장독대 - глечики для ферментації). Коли у пісні прозвучить 한복 або 막걸리, слухач-кореець миттєво впізнає кольорову гаму свята чи смак ферментованого напою, а відтак і загальну атмосферу сцени.

Традиції та обряди: 설날 (Корейський Новий Рік), 추석 (День подяки врожаю), 돌잔치 (свято на честь першого дня народження), 세배 (традиційний уклін).

У пісні BTS “Spring Day” згадується 보릿고개 (букв. “ячмінний перевал”), історичний термін голоду, що вимагає додаткового пояснення для українського слухача.

Соціально-політичні реалії

Історичні події: 독립운동 (рух за незалежність), 한강의 기적 (економічне диво на річці Хан).

Суспільні явища: Система освіти 입시지옥 (пекло вступних іспитів), корпоративна культура 회식 (корпоратив), 빨리 빨리 (швидше-швидше), як феномен культури, 얼차려 (неформальне покарання у війську).

Тексти корейської пісенної творчості часто послуговуються термінами на кшталт 빨리 빨리 (узагальнена характеристика темпу корейського життя) чи 입시지옥 (пекло вступних іспитів). Такі лексеми виконують функцію швидкого культурного сканера, сигналізуючи про критику певних суспільних явищ. У пісні Stray Kids “God’s Menu” є слова 한국인 특 (Корейська особливість), що посилається на унікальні соціокультурні аспекти.

Культурно-ментальні концепти

Абстрактні поняття: 정 (глибокий, родинний, емоційний зв'язок), 눈치 (соціальна спритність, вміння “зчитувати” атмосферу), 한 (глибока, накопичена, майже екзистенційна туга, скорбота), 체면 (особиста гідність, престиж, “обличчя”). Концепт 한 (хан) є центральним у багатьох корейських балладах та традиційних піснях (пансорі). Його адекватна передача українською часто вимагає перифразу або пояснення.

Лінгвокультурні реалії

Це звертання, прислів'я та сталі ідіоми. Вони задають соціальну дистанцію між персонажами й виводять слухача на рівень імпліцитних норм ввічливості.

Вислови та прислів'я: 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 (Якщо слово, що йде, ласкаве, то слово, що приходить, буде ласкавим).

Ідіоми та фразеологізми: 눈 깜짝할 사이 (в момент, коли око кліпне).

Звертання та титули: 오빠 (звертання молодшої жінки до старшого чоловіка), 선배 (старший за статусом/досвідом), 님 (ввічливий суфікс).

Стратегії передачі культурних реалій у перекладі корейських пісень

Теорія перекладу виокремлює кілька базових способів передачі реалій. У пісенній практиці кожен з них добирається не тільки з огляду на семантику, а й з урахуванням метра та мелодії.

Транслітерація

Цей прийом придатний для знакових предметних реалій (кімчі, ханбок), коли екзотичне звучання саме по собі є цінністю та вказує на культурне походження. Проте, транслітеровані реалії можуть бути незрозумілими без додаткового пояснення.

Калькування

Дослівне відтворення ефективно, якщо структурні компоненти слова прозорі та дозволяють передати сенс, образ, закладений у слові. Проте, є ризик створення незрозумілого або незвичного для реципієнта виразу. 눈치 없이 (букв. без зчитування атмосфери), у контексті можна перекласти із сенсом — безтактно.

Функціональний

аналог

Коли існує приблизний український відповідник за функцією, але не за формою, доречною стає підміна: 설날 перетворюється на “Корейський Новий рік”, 회식 — на “корпоративну вечерю”. Метод підвищує зрозумілість, але частково нівелює культурний колорит.

Перифразований

опис

Складні емоційні поняття потребують декількох слів. Наприклад, 한 у перекладі балади можна ритмічно адаптувати як “невичерпний, давній біль”, указавши на його багаточаровість. Головна небезпека — перевантаження рядка.

Вибіркове

опущення

Іноді реалія не виконує ключової функції й може бути пропущена, щоб зберегти динаміку пісні. Проте таке рішення виправдане лише тоді, коли сенс та емоційна логіка композиції не страждають.

Перефразування

Описовий переклад найповніше розкриває зміст реалій, але значн збільшує обсяг тексту. Використовується з складними абстрактними концептами.

Прагматичні аспекти вибору стратегії

Вибір стратегії передачі культурної реалії в пісенному перекладі визначається низкою прагматичних факторів.

Функція пісні

Головна функція пісні — емоційно-естетичний вплив через музику та текст. Переклад повинен прагнути до створення подібного ефекту на цільову аудиторію. Іноді передача атмосфери та емоції важливіша за буквальну точність реалії. Наприклад, у клубній пісні, пріоритетним стає ритм, тому доречним стає калька або часткове опущення.

Аудиторія

Українські фанати К-поп зазвичай толерують мінімальну кількість корейських слів, що дозволяє використовувати транслітерацію. Ширша

аудиторія потребує інтуїтивно читабельних маркерів, отже доведеться частіше шукати функціональні аналоги.

Жанр пісні

У баладі з глибоким ліричним змістом важливо передати нюанси тих чи інших реалій, що може вимагати перифразу. У енергійній хіп-хоп пісні опущення менш важливої реалії може бути виправданим заради збереження ритму та енергії.

Передача культурних реалій у перекладі корейських пісень українською мовою є складним процесом, що вимагає від перекладача гнучкості та творчого підходу. Не існує єдиної правильної стратегії; оптимальний вибір залежить від конкретної реалії, її ролі в тексті, прагматичної мети перекладу та цільової аудиторії. Найчастіше ефективним є комбінований підхід: використання транслітерації для збереження колориту, пошук функціональних аналогів для звичних понять та вдумливий перифраз для складних абстрактних концептів. Головним завданням залишається знайти баланс між збереженням культурної аутентичності оригіналу, забезпеченням зрозумілості для українського слухача та дотриманням музично-поетичних вимог пісні. Успішний переклад культурних реалій — це ключ до досягнення прагматичної еквівалентності, коли українськомовний слухач може не лише зрозуміти сенс, а й відчути емоційний і культурний резонанс, близький до сприйняття оригіналу.

3.3. Відображення прагматичних і емоційних аспектів текстів.

Пісенний текст — це не лише поєднання рими й ритму, а й складний комунікативно-емоційний акт. З погляду прагматики, пісня адресує слухачеві певний імпульс — заклик до солідарності, протест, сповідь чи інтимне визнання. З погляду афективної лінгвістики, вона складає цей імпульс у лексеми, метрику та інтонацію, щоб викликати конкретне почуття: від катарсичного смутку до екстатичної радості. Саме тому перекладач корейських пісень опиняється перед подвійним завданням: зберегти комунікативну мету авторського вислову й відтворити емоційний резонанс, не руйнуючи музичної тканини. Питання ускладнюється тим, що корейська лірика оперує культурно вмотивованими прагматичними маркерами (존댓말/반말, імпліцитна ввічливість, алегоричність) та емоційними концептами, для яких в українській мові бракує прямого еквівалента. У цьому підрозділі ми проаналізували, які саме стратегії дозволяють зберегти прагматичне навантаження й емоційну насиченість при перекладі на українську.

Прагматичні аспекти корейської пісенної лірики

Під прагматичними аспектами ми розуміємо комунікативну функцію вислову: хто говорить, до кого звертається, з якою метою. Корейська пісенна лірика демонструє низку виразних прагматичних рис, що формуються під впливом лінгвістичних особливостей корейської мови, культурного контексту та естетичних ідеалів.

Контраст між 존댓말 і 반말 маркує дистанцію або, навпаки, інтимність. У нашому перекладі пісні IU “Through the Night” ми замінили поетичне звертання 그대 (“Ви” у високому стилі) на українське “ти”, бо саме форма “ти” конвенційно виражає партнерську близькість у вітчизняній ліричній традиції, тоді як “Ви” звучало б надто офіційно для інтимного зізнання. Така модальна перебудова відповідає тезі Хатіма та Мейсона, що

прагматична адекватність важливіша за буквальну форму. [Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.]

Корейський текст часто не називає емоцію прямо, а переносить її на природу: “дощ” замість “плачу”, “зима” замість “самотності”. У АКМУ “How Can I Love the Heartbreak” образ “снігу, що тане на підвіконні” ми зберегли без додаткового пояснення: український слухач легко зчитує цей образ як метафору зникання стосунків.

Емоційний потенціал і виклики для перекладача

Корейська пісенна мова вирізняється цілим спектром культурно-специфічних емоційних концептів, і найскладніший серед них — 한, “доленосна туга”. Пісня “Wild Flower” Park Hyo Shin буквально пронизана цим почуттям, у першій строфі ліричний герой порівнює себе з білою крижаною квіткою, що “сміливо підставляє обличчя теплим вітрам” й “ховається у холодному вітрі”. Така метафора об’єднує дві полярні емоції - закам’янілий біль і тиху, майже стоїчну надію.

У нашому співочому перекладі рефрен “흰 꽃이 다시 피어나” (букв. біла квітка знову розквітає) відтворено як “Стримуючи сльози, чекаю, і врешті знову розквітну”.

Двоскладовий дієслівний рядок розквітну/чекаю компенсує відсутність корейського лексеми 한, але підтримує ключову опозицію “страждання — відродження”, що є центральною для поняття 한.

Корейська мова активно використовує звуконаслідування (слова, що імітують звуки) та звуковідтворення (слова, що описують рухи чи стани) для створення яскравого, ігрового або мелодійного ефекту. Наприклад, 두근두근 передає биття серця, а 찰릿찰릿 — блиск або поколювання. Ці

елементи додають тексту емоційної виразності та динаміки, створюючи сенсорний досвід, який є викликом для перекладача, оскільки прямі відповідники часто відсутні, і їхня передача вимагає творчого підходу для збереження не лише значення, а й емоційного впливу.

Стратегії відтворення прагматики й емоції

Адаптація прагматичних функцій

Заміна непрямого вислову прямим або навпаки, щоб зберегти інтенцію. У BTS “Black Swan” рядок “어쩌면 또...” (“а раптом знов...”) було розгорнуто до “а раптом знову все в мені замовкне” — ми підкреслили екзистенційний страх втрати натхнення, прихований у корейському умовному маркері.

Якщо емоційний акцент губиться через скорочення, його переносять у сусідній рядок. Так у перекладі IU “Through the Night” довелося зняти одну складову метафори, аби вкластися у трискладовий такт, компенсацію здійснено у наступному рядку через посилений епітет “ніжно-тиха мить”.

Техніки передачі емоцій

Підбір синонімів з потрібною конотацією є ключовим для передачі емоцій. Наприклад, для передачі “туги” можуть бути використані “скорбота” або “журба”, залежно від контексту та бажаного емоційного відтінку. У пісні IU — “Love wins all” оригінальна фраза “오랜 외로움, 그 반대말을 찾아서” (Довга самотність, шукаючи її протилежність) перекладена як “Я хочу знайти любов, не самоту”. Конкретизація до “любов” робить емоційне бажання явним і прямим, що швидше резонує зі слухачем, посилюючи прагматичний ефект.

Використання питальних/окличних речень, інверсії та інших синтаксичних структур може посилити емоційний вплив. У пісні Agust D - “The Last” (마지막) оригінальне запитання “친구? 아님 너? 그 누구도 날 잘 몰라” (Друг? Чи ти? Ніхто мене добре не знає) перекладено як “Хто тоді знає мене? Друзі? Ти? Ніхто.”. Український переклад використовує перестановку, що одразу формує риторичне запитання, за яким слідує перелік варіантів та сильне, ударне заперечення, посилюючи відчуття самотності та відчаю.

Алітерація, асонанс та інші фонетичні засоби можуть відтворити благозвучність та мелодійний ефект оригіналу.

Приклад інтегрованого рішення

На прикладі пісні Day6 “Congratulations” бачимо:

Congratulations 어떻게 이 / Congratulations 넌 절대 내게 / 돌아오지
않아 기대조차 않아

Вітаю. Як ти так можеш? / Вітаю. Ти вже ніколи не повернешся.

Англійське congratulations у корейському тексті — це гірка, майже саркастична формула. Ми зберігаємо її повтор-риторикою “Вітаю”, двічі на початку рядка, щоб не втратити висміювальний жест.

Додано коротку репліку “Ти справді вмієш”, яка відтворює присудок 어떻게 이래 (“як ти взагалі так?”). Це переміщує акцент із простої констатації на особисту оцінку, підсилюючи присоромлення адресата.

Корейський вихідний сегмент “넌 절대 내게 돌아오지 않아” (“ти ніколи не повернешся”) містить шість складоморфем; українська “ти вже

ніколи не повернешся” — сім, але завдяки лаконічному початку “Вітаю” ритм куплету загалом зберігся.

Комбінація язвівого звертання й повтору дозволяє передати той самий “крижаний сарказм”, який, за спостереженнями Лі, часто використовується в К-рок-ліриці для вербалізації емоцій відчуження. [24]

Емоційно-прагматична відповідність — це спроба відтворити ступінь впливу. Цей ступінь перевіряється двома запитаннями:

- чи викликає переклад співвідносні почуття?
- чи прослідковується авторська комунікативна мета?

Перекладацька робота з прагматикою й емоціями корейських пісень — це завжди поєднання лінгвістичної вправності й культурної емпатії. Успішна стратегія майже завжди комбінована: лексична модуляція, синтаксична інверсія, фонетичне копіювання. Саме ця гнучкість дозволяє зберегти авторський голос і музичну органіку водночас.

Аналіз відображення прагматичних та емоційних аспектів у перекладах корейських пісень українською мовою демонструє, що успішний переклад у цьому жанрі є багатограним процесом, який вимагає набагато більше, ніж просто лінгвістична точність. Він передбачає глибоке розуміння комунікативної інтенції автора, емоційного забарвлення тексту та культурних особливостей цільової аудиторії.

Висновок до третього розділу

У третьому розділі дослідження було з’ясовано, що переклад корейської пісенної лірики на українську мову формально належить до

художнього перекладу, проте за своєю природою тяжіє до міжгалузевого синтезу: перекладач одночасно працює з поетичною образністю, музичною структурою та культурно-прагматичними аспектами, які в корейській традиції функціонують як нерозривна єдність. Аналіз стилістики показав, що тексти корейських пісенних творів постійно коливаються між високою образністю (символи природи, культурні алюзії) і сучасною мовною грою (сленг, неологізми, англломовні вставки). Така гібридність змушує перекладача відмовитися від лінійного, дослівного підходу, задля збереження ритму, рими та поетичної інтриги, він повинен вправно змінювати порядок слів, ущільнювати або розгортати метафори, а також вирішувати, які елементи звукопису мають залишитися незмінними.

Особливу складність становлять культурні реалії. Кожна пісня функціонує як мозаїка етнографічних, соціально-політичних і ментально-емоційних засад. Страви на кшталт кімчі чи свята 설날 (Корейський Новий Рік) здатні миттєво занурити корейського слухача у знайомий культурний простір, тоді як українській аудиторії вони неочевидні. Досвід перекладів показав, найефективнішою є гнучка комбінація транслітерації, функціонального аналога та лаконічного перифразу, якщо семантика реалії критично важлива. Звичайне копіювання зменшує читабельність, а повне заміщення стирає оригінальний колорит культурної спадщини, баланс досягається саме через варіативність прийомів.

Не менш вагомим виявився емоційно-прагматичний аспект. Корейські поняття 한 і 정, що акумулюють відповідно доленосну тугу та теплу прихильність, не мають прямих українських відповідників, зате задають головний емоційний вектор пісні. Практичні приклади засвідчили, що оптимальною є стратегія розгорнутої стислості, лаконічна фраза з одним-двома епітетами (“невиплакана журба”) передає зміст 한 без розриву

музичного такту. Щодо звуконаслідувальних вигуків, досвід довів, саме їхня фонетична тканина, а не словниковий зміст, викликає у слухача тілесно-емоційну реакцію, тому найадекватнішим лишається пряме фонетичне копіювання.

Розглянуті стратегії працюють ефективно тільки у зв'язці. Перемикання реєстрів із шанобливого на інтимний, переміщення метафоричних акцентів у межах куплету, ретельний добір асонансів та алітерацій для збереження мелодійної лінії утворюють єдиний перекладацький оркестр. У коротких поп-треках переважає ритміко-фонетичний аспект, тому застосовується мінімальна адаптація змісту; в повільних, мелодійних піснях на перший план виходить емоційна глибина, а отже виправдана розгорнута перифраза. Саме ця жанрова чутливість визначає кінцеву якість.

Отримані результати доводять, успіх українського перекладу корейської пісні вимірюється не мірою буквальності, а тим, наскільки текст запускає аналогічну емоційну хвилю та доносить авторське послання. Там, де слухач відчуває ту ж ніжність, відчай або іронію й може підспівати, не спотикаючись об чужорідний ритм, переклад виконав свою місію. Отже, перекладачеві необхідні не лише лінгвістичні навички, а й музичне розуміння, культурна емпатія й творча сміливість.

Висновки

Підсумовуючи проведене дослідження, варто наголосити, що метою дипломної роботи було простежити, як саме прагматичний чинник керує перекладацькими рішеннями під час перенесення корейської пісенної лірики в український культурний простір. У першому розділі було показано,

що прагматика в контексті художнього перекладу функціонує не як допоміжний рівень, а як стрижнева категорія, котра визначає валідність будь-якої трансформації. Текст пісні, на відміну від прозового чи драматичного, звертається до слухача одразу декількома каналами — словом, музикою, візуалом — і тому кожне мовленнєве рішення автора виконує певну дію: заохочує, втішає, іронізує, протестує. У корейській традиції ці дії додатково кодуються соціальними регістрами та культурно специфічними емоційними концептами. Отже, перекладач стикається не лише з необхідністю відтворити референтний зміст, а й із завданням відновити первинний комунікативний жест у нових, українських координатах.

Коли прагматичний підхід застосовується до пісенного матеріалу, він насамперед зобов'язує з'ясувати адресну установку оригіналу: кому й для чого звернене висловлювання, яке емоційне тло його супроводжує, яким саме способом автор досягає бажаного ефекту. Науково обґрунтована чотириблокова модель аналізу дала змогу чітко показати, що недотримання хоча б одного з цих параметрів призводить до зниження прагматичної сили перекладу, навіть якщо семантично текст залишається точним. Таким чином, прагматичний підхід у перекладі пісні виявляється процесом тонкого балансування між формою та ефектом, де переважання пунктуального смислу над комунікативною дією лишається Академічно коректним, проте естетично безплідним.

Важливим результатом роботи стало з'ясування, що корейські пісні впливають на українського слухача комплексно й нерівномірно. З одного боку, універсальні теми: кохання, розлука, ностальгія — негайно резонують без додаткових пояснень. З іншого, концепти типу *한* або *정* не викликають автоматичного відгуку, бо не мають прямого аналога в українській

культурній пам'яті. Через це сама структура рецепції змінюється: емоція українського слухача формується не тільки темою, а й тим, наскільки переклад уміє разом донести незнайомий культурний шар і музичну енергетику. Отже, ступінь впливу корейської пісні на українського слухача прямо корелює з тим, наскільки переклад зберігає прагматичний тон звертання й комплекс емоційних відтінків.

У процесі розгляду перекладацьких прийомів з'ясувалося, що найбільш дієвими з погляду відтворення емоційності та авторських намірів є три взаємопов'язані техніки. Перша — модуляція — дозволяє перелаштувати синтаксичну конструкцію так, щоб іронія, прохання або схвильованість звучали природно в українському мовному ладі. Друга — компенсація — переносить емоційний акцент, якщо буквальною передачею він губиться: наприклад, введення епітета “невиплакана” повертає напруження 한 без збільшення кількості тактових ударів. Третя — фонетичне віддзеркалення — полягає у тому, що звукописні одиниці на кшталт 두근두근 переважно не перекладаються лексично, а копіюються зі збереженням ритмічної пульсації, саме така методика виявилася найрезультативнішою для передачі емоції слухачеві.

Одне з головних спостережень полягає в тому, що культурні та стилістичні труднощі перекладу корейських пісень не є суто лексичними. Справжній виклик полягає у збереженні тонких прагматичних сигналів: шанобливого або, навпаки, фамільярного регістру, самоіронічних англomовних вставок, відсилянй до попередніх альбомів, реплік-мемів, зрозумілих лише аудиторії фанатів. І тут перекладач повинен бути не просто мовним посередником, а ще й культурним куратором, який висвітлює, а не затемнює чужий контекст.

Усі дослідницькі завдання, поставлені на початку роботи, отримали розгорнуті відповіді. Феномен прагматики у художньому перекладі охарактеризовано крізь призму дії та ефекту, показано, як цей підхід реалізується в пісенних трансформаціях, конкретизовано вплив корейської пісні на українську аудиторію через призму культурної емпатії, описано дієві прийоми передачі емоцій і авторських намірів, проведено порівняльний аналіз первинних і вторинних текстів, що виявив найтипівіші місця зміщення смислу, окреслено ключові культурні й стилістичні бар'єри та шляхи їх подолання. Пісенний переклад постає як багаторівнева співпраця, у якій слово, звук і культурний аспект мають звучати синхронно. Саме в такій гармонійній співдії перекладена пісня набуває справжнього розквіту, дозволяючи чужому досвіду стати внутрішньо близьким і переконливим для українського слухача.

Список використаних джерел

1. Бацевич, Ф. С. (2009). *Лінгвістична прагматика: спроба обґрунтування проблемного поля і дослідницької одиниці*. Мовознавство.
2. Бесараб, О. М. (2023, листопад). Специфіка перекладу римованих художніх творів: переклад пісень. *The 3rd International Scientific and Practical Conference "Modern Research in Science and Education"* (с. 804). VoScience.
3. Безугла, Л. Р. (2012). Лінгвістична прагматика та дискурсивний аналіз. *Studia philologica*.
4. Бондаренко, Н. (2013). Використання граматичних трансформацій при перекладі роману Дж. Остін «Гордість та упередження» з

- англійської мови. *Науковий вісник СНУ ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство*, 17, 130–134.
5. Голікова, Н. С. (2024). Художній текст у вимірах сучасної лінгвопрагматики. У *Science, Scientists and Learning: Contemporary Challenges of 2024* (с. 72).
 6. Гольтер І. М. Складність та особливості перекладу в поетичних творах: майстерність перекладача. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету ім. І. Франка. Сер. : Філологічні науки*. 2018. № 9. С. 56–60.
 7. Голянич, М. (2008). Художній текст у проекції лінгвістичного аналізу. *Вісник Прикарпатського університету. Серія: Філологія*, 17–18, 88–92.
 8. Горда, В. В. (2021). Художній переклад та проблеми адекватності перекладу. У *Концептуальні проблеми розвитку сучасної гуманітарної та прикладної науки* (V симп., с. 56–59).
 9. Карабан, В. (2004). *Переклад англійської наукової й технічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
 10. Кияк, Т., Науменко, А., & Огуй, О. (2008). *Перекладознавство (німецько-український напрям)*. Київ: КУ.
 11. Козак, Т. Б. (2015). *Особливості художнього перекладу*.
 12. Коптілов, В. (1971). *Актуальні питання українського художнього перекладу*. Київ: Дніпро.
 13. Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства [англ./укр.]* Вінниця: Нова Книга.
 14. Микитюк, І., & Урсакі, І. (2023). ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПРОЦЕСІ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПАТРІОТИЧНОЇ ПІСНІ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ. *Молодий вчений*, 2 (114), 66-70.

15. Нос, Ю. О., & Опанасенко, В. В. ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ. *Друкується відповідно до Наказу по університету № 173-Н від 05 вересня 2022 р.*, 237.
16. Павлик, О. (2020). Прагматичні аспекти в перекладі. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 19.
17. Подлесна, А. В., & Подлесная, А. В. (2022). Прагматична адаптація перекладу художнього твору... (Master's thesis, НУ «Запорізька політехніка»).
18. Селіванова, О. (2012). *Світ свідомості в мові*. Черкаси: Ю. Чабаненко.
19. Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words* (J. O. Urmson & M. Sbisá, Eds.). Oxford: Clarendon.
20. Chong, H. J., Kim, H. J., & Kim, B. (2024). Scoping Review on the Use of Music for Emotion Regulation. *Behavioral Sciences*, 14(9), 793.
21. Crystal, D. (1985). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (2 ed.). Oxford: Blackwell.
22. Harmer, J. (1991). *The Practice of English Language Teaching*. London: Longman.
23. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
24. Lee, G. (2024). The establishment of K-Pop: K-Pop's main characteristics.
25. Lee JH, Yun J, Hwang H, Kim SM, Han DH. The Study on the Identification of Musical Passages for an Emotion Perception Scale for People With Developmental Disabilities. *J Korean Med Sci*. 2023 Jan;38(5):e30.
26. Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
27. Low, Dr. (2008). Translating Songs that Rhyme. *Perspectives: Studies in Translatology*. 16. 1-20. 10.1080/13670050802364437.

28. Mey, J. (1994). Pragmatics. In R. E. Asher & J. M. Y. Simpson (Eds.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (Vol. 6, pp. 3260–3278). Oxford: Pergamon.
29. Miroudot, S. (2024). What’s behind the ‘K’? Common audio features of Korean popular music before and after the rise of K-POP. *Popular Music*, 43(2), 123–144. doi:10.1017/S0261143024000187
30. Neubert, A. (1968). Pragmatische Aspekte der Übersetzung. In *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft* (Beih. II, 21–33). Leipzig.
31. Reiß, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Übersetzungstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
32. Schneider, I. (2024). English’s expanding linguistic foothold in K-pop lyrics: A mixed methods approach. *English Today*, 40(2), 105–112. doi:10.1017/S0266078423000275
33. Senft, G. (2014). *Understanding Pragmatics*. Routledge.
34. Stalnaker, R. C. (1970). Pragmatics. *Synthese*, 22(1–2), 272–289.
35. Thomas, J. (1995). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London: Longman.
36. Yoon, K. (2022). Between universes: Fan positionalities in the transnational circulation of K-pop. *Communication and the Public*, 7(4), 188-201.
37. Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.
38. Մկրտչյան, Լ. Մ. (1968). Հայկական պոեզիան և ռուս բանաստեղծները XIX–XX դդ.: Թարգմանության և գրական կապերի հարցեր (Ա. Մադոյան, Թարգմանիչ). Երևան: Հայաստան
39. 이은아. (2014). 판소리 음악 연구의 유형별 특징 분석. *국악교육*, 37(37), 139–179.
40. 이익섭, 이상억, & 채완. (1997). *한국의 언어*. 신구문화사.

41. 한숙현, & 조한익. (2023). 한국 대중음악 장르별 색채 이미지와 연상에 관한 연구. *조형미디어학*, 26(1), 200–209.

Додатки

Оригінал пісні	Переклад пісні
IU “Lilac”	Бузок
나리는 꽃가루에 눈이 따끔해 (아아) 눈물이 고여도 꼭 참을래 내 마음 한켠 비밀스런 오르골에 넣어두고서 영원히 되감을 순간이니까 우리 둘의 마지막 페이지를 잘 부탁해 어느 작별이 이보다 완벽할까? Love me only 'til this spring 오, 라일락, 꽃이 지는 날 goodbye 이런 결말이 어울려, 안녕 꽃잎 같은 안녕 하이얀 우리 봄날의 climax 아, 얼마나 기쁜 일이야 우우우우, 우우우우 Love me only 'til this spring	Квітковий пил в очах, щипає — ай... Сльози на межі, та стримаю Свою таємну музику сховаю Глибоко в серці, мов шкатулку Бо ця мить — вона триває вічно Прошу, сторінку останню пиши ти ніжно Чи може прощання бути ще таким чистим? Люби мене — лиш до весни... О, бузку квіти опадають — прощай Нам така кінцівка личить Бувай — мов пелюстка летить Наша весна — кульмінація мить О, як же радісно болить Ооо Ооо Люби мене — лиш до весни Мов вітром весняним

봄바람처럼

우우우우, 우우우우

Love me only 'til this spring

봄바람처럼

기분이 달아 콧노래 부르네 (랄라)

입꼬리는 살짝 올린 채

어쩔 이렇게 하늘은 더 바람은 또

완벽한 건지

오늘따라 내 모습 맘에 들어

처음 만난 그날처럼 예쁘다고

말해줄래

어느 이별이 이토록 달콤할까?

Love resembles misty dream

오, 라일락, 꽃이 지는 날 goodbye

이런 결말이 어울려, 안녕 꽃잎

같은 안녕

하이얀 우리 봄날의 climax

아, 얼마나 기쁜 일이야

우우우우, 우우우우

Love resembles misty dream

뜨구름처럼

우우우우, 우우우우

Ooo Ooo

Люби мене — лиш до весни

Мов вітром весняним

Сонце в душі, на губах — мотив
(ля-ля)

Посмішка сама з'явилась знов

Як же так — і небо ясне, і вітер

м'який

Все ідеальне, як на диво

Сьогодні я собі до вподоби

Скажеш знову, що красива, як у
перший день?

Чи може прощання бути солодким
так?

Любов — немов туманний сон...

О, бузку квіти опадають —
прощай

Нам така кінцівка личить

Бувай — мов пелюстка летить

Наша весна — кульмінація мить

О, як же радісно болить

Ooo Ooo

Любов — немов туманний сон

Як хмара у небі

Ooo Ooo

<p>Love resembles misty dream 뜬구름처럼</p> <p>너도 언젠가 날 잊게 될까? 지금 표정과 오늘의 향기도? 단잠 사이에 스쳐간 봄날의 꿈처럼</p> <p>오, 라일락, 꽃이 지는 날 goodbye 너의 대답이 날 울려, 안녕 약속 같은 안녕</p> <p>하이얀 우리 봄날에 climax 아, 얼마나 기쁜 일이야</p> <p>우우우우, 우우우우</p> <p>Love me only 'til this spring 봄바람처럼</p> <p>우우우우, 우우우우</p> <p>Love me only 'til this spring 봄바람처럼</p> <p>우우우우, 우우우우</p> <p>Love resembles misty dream 뜬구름처럼 (뜬구름처럼)</p> <p>우우우우, 우우우우</p> <p>Love resembles misty dream 뜬구름처럼</p>	<p>Любов — немов туманний сон Як хмара у небі</p> <p>Чи ти теж забудеш колись мене? І цей погляд, і аромат весни Як крізь напівсон промайне Наче весняний сон у мить</p> <p>О, бузку квіти опадають — прощай Твоя відповідь — це сльози Бувай — мов обіцянка зник Наша весна — кульмінація мить О, як же радісно болить</p> <p>Ооо Ооо</p> <p>Люби мене — лиш до весни Мов вітром весняним</p> <p>Ооо Ооо</p> <p>Люби мене — лиш до весни Мов вітром весняним</p> <p>Ооо Ооо</p> <p>Любов — немов туманний сон Як хмара у небі</p> <p>Ооо Ооо</p> <p>Любов — немов туманний сон Як хмара у небі</p>
<p>IU “Love wins all”</p>	<p>Любов перемагає все</p>

Dearest, darling, my universe

날 데려가 줄래?

나의 이 가난한 상상력으로

떠올릴 수 없는 곳으로

저기 멀리 from Earth to Mars

꼭 같이 가줄래?

그곳이 어디든

오랜 외로움, 그 반대말을 찾아서

어떤 실수로

이토록 우리는 함께일까?

세상에게서 도망쳐 run on

나와 저 끝까지 가줘 my lover

나쁜 결말일까?

길 잃은 우리 둘 mm

부서지도록 나를 꼭 안아

더 사랑히 내게 입 맞춰 lover

Love is all, love is all

Love, love, love, love

결국, 그럼에도

어째서 우리는 서로일까?

세상에게서 도망쳐 run on

나와 저 끝까지 가줘 my lover

Найрідніший, мій всесвіте,

Забери мене туди,

Куди не сягне уява моя —

У світ, що навіть в снах не снівсь.

Десь далеко, від Землі аж до

Марсу,

Ти зі мною, обіцяй,

Де б ми не були —

Я хочу знайти любов, не самоту.

Чи це просто помилка?

Чому ми з тобою разом, отак?

Втечімо з цього світу — біжи!

Будь зі мною аж до краю, мій

любий.

Чи це сумний фінал?

Ми з тобою — наче двоє

загублених.

Обійми мене — до зламу, до болю,

І з ніжністю поцілуй, мій коханий.

Любов це все

Любов, Любов

Попри все...

Чому саме ми — ось так разом?

Втечімо з цього світу — біжи!

<p>나쁜 결말일까? 길 잃은 우리 둘 mm</p> <p>찬찬히 너를 두 눈에 담아 한 번 더 편안히 웃어주렴 유영하듯 떠오른 그날 그 밤처럼 나와 함께 겁 없이 저물어줄래?</p> <p>산산히 나를 더 망쳐 ruiner 너와 슬퍼지고 싶어 my lover</p> <p>필연에게서 도망쳐 run on 나와 저 끝까지 가줘 my lover 일부러 나란히 길 잃은 우리 두 사람</p> <p>부서지도록 나를 꼭 안아 더 사랑히 내게 입 맞춰 lover Our love wins all, love wins all Love, love, love, love</p>	<p>Будь зі мною аж до краю, мій любий.</p> <p>Чи це сумний фінал? Ми з тобою — мов ті, хто загубив шлях. Повільно в очі мені подивись І знову ніжно усміхнись...</p> <p>Наче в небі — пливемо без страху, Як у ту ніч, той день далекий... Залишайся поруч, як тоді. Занапасти мене, мій руйнівнику, Я хочу з тобою сумувати, мій любий.</p> <p>Втечімо від долі — біжи! Будь зі мною аж до краю, мій любий. Ми удвох — навмисно заблукали разом.</p> <p>Обійми мене — до зламу, до болю, І з ніжністю поцілуй, мій коханий.</p> <p>Наша любов перемагає все, Любов перемагає все Любов, любов</p>
<p>IU “eight”</p>	<p>Вісім</p>

So are you happy now?

Finally happy now, yeah (Yeah)

뭐 그대로야, 난

다 잃어버린 것 같아

모든 게 맘대로 왔다가 인사도 없이
떠나

이대로는 무엇도 사랑하고 싶지
않아

다 헤질 대로 헤져버린

기억 속을 여행해

우리는 오렌지 태양 아래

그림자 없이 함께 춤을 춰

정해진 이별 따위는 없어

아름다웠던 그 기억에서 만나

Forever young

Whoo-woo-woo, whoo-woo-woo-
woo

Whoo-woo-woo, whoo-woo-woo-
woo

Forever, we young

Whoo-woo-woo, whoo-woo-woo-
woo

이런 악몽이라면 영영 깨지 않을게

Ти щасливий тепер?

Нарешті щасливий, так?

Я... залишилась та ж,

Хоч здається — все втрачено вже.

Все приходять як хоче —
і зникає без слів.

У такому світі...

я вже не хочу любити знову.

Розсипані до дна

спогади — як подорож крізь час...

Ми під помаранчевим сонцем

Танцюємо — без тіні й меж.

Тут не існує прощань

Ми знову зустрінемося в красивій
пам'яті.

Вічно молоді...

Уу-уу-уу, Уу-уу-уу-уу

Уу-уу-уу, Уу-уу-уу-уу

Навічно, молоді ми

Якщо це сон — хай він триває
навіки...

Острів... так, це острів.

Малий, створений удвох.

Так, ми вічно молоді...

섬, 그래 여긴 섬
 서로가 만든 작은 섬
 Yeah, umm, forever young
 영원이란 말은 모래성
 작별은 마치 재난문자 같지
 그리움과 같이 맞이하는 아침
 서로가 이 영겁을 지나
 꼭 이 섬에서 다시 만나

 지나듯 날 위로하던 누구의 말대로
 고작
 한 뺨짜리 추억을 잇는 게 참 쉽지
 않아
 시간이 지나도 여전히
 날 붙드는 그곳에

 우리는 오렌지 태양 아래
 그림자 없이 함께 춤을 춰
 정해진 안녕 따위는 없어
 아름다웠던 그 기억에서 만나

 우리는 서로를 베고 누워
 슬프지 않은 이야기를 나눠
 우울한 결말 따위는 없어
 난 영원히 너와 이 기억에서 만나

Але «вічність» — лише замок із
 піску.

 Прощання — як сирена,
 як ранок, що приходить із тугою.
 І навіть коли мине століття —
 ми знову зустрінємось на цьому
 острові.

 Хтось казав: час лікує...
 Але забути ці спогади —
 це ніби вирвати частину себе.
 Бо є місце, що досі тримає мене.

 Ми під помаранчевим сонцем
 Танцюємо — без тіні й меж.
 Тут не існує прощань
 Ми знову зустрінємось в красивій
 пам'яті.

 Ми разом лежимо — ти й я,
 Розповідаємо щось не сумне.
 У нас нема сумного фіналу —
 Бо я назавжди з тобою в цій
 пам'яті.

 Вічно молоді...
 Уу-уу-уу, Уу-уу-уу-уу
 Уу-уу-уу, Уу-уу-уу-уу
 Навічно, молоді ми

<p>Forever young Who-woo-woo, who-woo-woo-woo Who-woo-woo, who-woo-woo-woo Forever, we young Who-woo-woo, who-woo-woo-woo 이런 악몽이라면 영영 깨지 않을게</p>	<p>Якщо це сон — хай він триває навіки...</p>
<p>IU “Love letter”</p>	<p>Лист кохання</p>
<p>골목길 머뭇하던 첫 안녕을 기억하오 그날의 끄덕임을 난 잊을 수 없다오 길가에 내린 새벽 그 고요를 기억하오 그날의 다섯 시를 난 잊을 수 없다오 반듯하게 내린 기다란 속눈썹 아래 몹시도 사랑히 적어둔 글씨들에 이따금 불러주던 형편없는 휘파람에 그 모든 나의 자리에 나 머물러 있다오</p>	<p>Пам’ятаєш наше перше прощання, несміливе — в кінці провулка? Я не можу забути, як ти тихо кивнув тоді... Пам’ятаю ранкову тишу на узбіччі — саме п’яту ранку того дня Я не можу забути Під рівним вієм твоїх довгих вій були слова, написані з такою любов’ю І в неоковирному свисті, що ти часом насвистував, я досі чую себе — бо я досі там Підкреслені улюбленим олівцем рядки, наші імена, записані поруч...</p>

<p>아끼던 연필로 그어놓은 밑줄 아래 우리 둘 나란히 적어둔 이름들에 무심한 걱정으로 묶어주던 신발 끈에 그 모든 나의 자리에 나 머물러 있다고</p> <p>좋아하던 봄 노래와 내리는 눈송이에도 어디보다 그대 안에 나 머물러 있다고</p> <p>나 머물러 있다고 그대 울지 마시오</p>	<p>Шнурівки взуття, які ти зав'язував — мов турбота, без слів. І в усіх тих дрібницях — я досі там...</p> <p>У весняних піснях, що ти так любив, і навіть у сніжинках, що падали з неба — я, як і завжди, живу всередині тебе...</p> <p>Я досі там.</p> <p>Тож не плач, прошу тебе.</p>
<p>EXO “12 월의 기적”</p>	<p>Чудо у грудні</p>
<p>보이지 않는 널 찾으려고 애쓰다 들리지 않는 널 들으려 애쓰다 보이지 않던 게 보이고 들리지 않던 게 들려 너가 나를 떠난 뒤로 내겐 없던 힘이 생겼어</p> <p>늘 나밖에 몰랐었던 이기적인 내가 네 맘도 몰라줬던</p>	<p>Я тебе шукав у темноті, У тиші кликав я тебе, Те, чого не бачив – бачу, Те, що не чув – вже звучить. Як пішла – з'явилась сила, Що дає мені цю мить.</p> <p>Я був егоїстом, не знав Як болять у тебе всередині, Я не помічав ні слів, ні сліз — Мовчки тікав від глибини.</p>

무심한 내가
이렇게도 달라졌다는 게
나조차 믿기지 않아

네 사랑은 이렇게
계속 날 움직여

난 생각만 하면
세상을 너로 채울 수 있어
눈송이 하나가
네 눈물 한 방울이니까

단 한 가지 못하는 것은
널 내게로 오게 하는 일
이 초라한 초능력
이젠 없었으면 좋겠어

늘 나밖에 몰랐었던
이기적인 내가
네 맘도 몰라줬던
무심한 내가
이렇게도 달라졌다는 게
나조차 믿기지 않아

네 사랑은 이렇게
계속 날 움직여

Та тепер у це не вірю —
Що отак зміг змінитись я.

Бо любов твоя веде,
Навіть коли тебе вже нема.
Я у думках тебе малюю,
Світ із тобою ожива.
Кожна сніжинка – мов сльоза,
Що спадає з неба сама.

Я не можу лише одного –
Щоб ти знову була моя.
Ці дари, що маю нині,
Краще б я і не знаходив їх ніколи.

Я зупиню для нас цей час,
Щоб повернутись до тебе знов,
Відкрию спогади, як книжку —
На сторінці, де була любов.
Я живу там, у тій зимі,
Де ще єшся ти і я...

Хто б подумав, що твоя любов
Так змінить усе в мені...
Світ і серце вже не ті...
Вже не ті...

Я був сліпий до твого тепла,
Думав – кінець, та це була
Лиш мить,

<p>시간을 멈춰 네게 돌아가 추억의 책은 너의 페이지를 열어 난 그 안에 있어 너와 함께 있는 걸</p> <p>아주 조그맣고 약한 사람이 너의 사랑이 이렇게 모든 걸 (내 삶을 모두) 바꾼 건 (세상을 모두)</p> <p>사랑이 고마운 줄 몰랐었던 내가 끝나면 그만인 줄 알았던 내가 널 원했던 그 모습 그대로 날마다 나를 고쳐가 내 사랑은 끝없이 계속될 것 같아</p> <p>시간을 멈춰 (오 이제 난) 네게 돌아가 (네게 돌아가) 추억의 책은 (오 오늘도) 너의 페이지를 열어 난 그 안에 있어 그 겨울에 와 있는 걸</p>	<p>Бо зараз кожен день Я змінююсь, аби Хоч трохи бути гідним тебе...</p>
--	--

<p>보이지 않는 널 찾으려고 애쓰다 들리지 않는 널 들으려 애쓰다</p>	
<p>Jung Joon II “Hug Me” (안아줘)</p>	<p>Обійми мене</p>
<p>서러운 맘을 못 이겨 잠 못 들던 어둔 밤을 또 견디고 내 절망관 상관없이 무심하게도 아침은 날 깨우네</p> <p>상처는 생각보다 쓰리고 아픔은 생각보다 깊어가 널 원망하던 수많은 밤이 내겐 지옥같아</p> <p>내 곁에 있어줘 내게 머물러줘 네 손을 잡은 날 놓치지 말아줘 이렇게 니가 한걸음 멀어지면 내가 한걸음 더 가면 되잖아</p> <p>하루에도 수천번씩 니 모습을 되뇌이고 생각했어 내게 했던 모진 말들 그 싸늘한 눈빛 차가운 표정들</p> <p>넌 참 예쁜 사람 이었잖아 제발 내게 이러지 말아줘 넌 날 잘 알잖아</p>	<p>Не здолавши суму в душі, Знову ніч без сну я пережив. Байдужий ранок будить мене, Не зважаючи на мій біль.</p> <p>Рани болять сильніше, ніж думав, Біль глибший, ніж я уявляв. Ночі, коли я тебе звинувачував, Були для мене справжнім пеклом.</p> <p>Будь поруч, залишайся зі мною, Не відпускай мою руку. Якщо ти зробиш крок назад, Я зроблю крок до тебе.</p> <p>Щодня тисячі разів Я думаю про тебе. Твої жорстокі слова, Холодний погляд, холодне обличчя.</p> <p>Ти була такою прекрасною людиною, Будь ласка, не роби цього зі мною, Ти ж мене добре знаєш.</p>

<p>내겐 내가 없어 난 자신이 없어 니가 없는 하루 견딜 수가 없어 이젠 뭘 어떻게 해야 할지 모르겠어 니가 없는 난</p> <p>그냥 날 안아줘 나를 좀 안아줘 아무 말 말고서 내게 달려와줘 외롭고 불안하기만 한 맘으로 이렇게 널 기다리고 있잖아</p> <p>난 너를 사랑해 난 너를 사랑해 긴 침묵 속에서 소리 내 외칠게 어리석고 나약하기만 한 내 마음을</p>	<p>Я більше не я, у мене немає впевненості, Я не можу витримати день без тебе. Тепер я не знаю, що робити, Без тебе.</p> <p>Просто обійми мене, обійми мене трохи, Не кажи нічого, просто прийди до мене. З самотнім і тривожним серцем Я чекаю на тебе.</p> <p>Я тебе люблю, я тебе люблю, Після довгої тиші я вигукну це, Моє дурне і слабке серце.</p>
<p>IU “Through the night”</p>	<p>Цілу ніч</p>
<p>이 밤 그날의 반딧불을 당신의 창 가까이 보낼게요 사랑한다는 말이에요</p> <p>나 우리의 첫 입맞춤을 떠올려 그럼 언제든 눈을 감고 가장 먼 곳으로 가요</p>	<p>Цієї ночі я надішлю світлячка До твого вікна Це моє зізнання в коханні</p> <p>Я згадую наш перший поцілунок Кожного разу, коли закриваю очі І це переносить мене в найдаліше місце</p>

<p>난 파도가 머물던 모래 위에 적힌 글씨처럼 그대가 멀리 사라져버릴 것 같아 늘 그리워 그리워 여기 내 마음속에 모든 말을 다 꺼내어 줄 순 없지만 사랑한다는 말이에요</p> <p>어떻게 나에게 그대란 행운이 온 걸까 지금 우리 함께 있다면 얼마나 좋을까요</p> <p>난 파도가 머물던 모래 위에 적힌 글씨처럼 그대가 멀리 사라져버릴 것 같아 또 그리워 더 그리워 나의 일기장 안에 모든 말을 다 꺼내어 줄 순 없지만 사랑한다는 말</p> <p>이 밤 그날의 반딧불을 당신의 창 가까이 띄울게요 좋은 꿈이길 바라요</p>	<p>Як слова, написані на піску Де були хвили Я боюся, що ти зникнеш Тому я завжди сумую за тобою Я не можу висловити Усі ці слова в моєму серці Але це моє зізнання в коханні</p> <p>Як я могла бути такою щасливою Що зустріла тебе, хто є благословенням Якби ми могли бути разом зараз Як би це було чудово</p> <p>Як слова, написані на піску Де були хвили Я боюся, що ти зникнеш Тому я завжди сумую за тобою Я не можу висловити Усі ці слова в моєму щоденнику Але це моє зізнання в коханні</p> <p>Цієї ночі я надішлю світлячка До твого вікна Сподіваюся, тобі насниться хороший сон</p>
<p>Agust D “The Last” (마지막)</p>	<p>Останній</p>

잘 나가는 아이돌 래퍼 그 이면에
나약한 자신이 서 있어 조금 위험해
우울증 강박 때때로 다시금 도져
hell no 어찌면 그게 내 본 모습일
지도 몰라

damn huh 현실의 괴리감

이상과의 갈등 아프네 머리가
대인기피증이 생겨 버린 게 18 살쯤
그래 그때쯤 내 정신은 점점 오염
돼

가끔씩 나도 내가 무서워
자기 혐오와 다시 놀러 와 버린
우울증 덕분에
이미 민윤기는 죽었어 (내가
죽었어)
죽은 열정과 남과 비교하는 게 나의
일상이 되 버린 지 오래

정신과를 처음 간 날 부모님이
올라와
같이 상담을 받았지 부모님 왈 날
잘 몰라
나 자신도 날 잘 몰라 그렇다면
누가 알까

За фасадом айдолу —
Стоїть хтось слабкий,
Іноді здається — небезпечний.
Депресія, ОКР —
Повертаються, як хвилі.
Можливо, це я і є.
Справжній я. Без масок. Без світла.

Розрив із реальністю,
Боротьба з ідеалами —
Мій розум тріщить.
Соціофобія — ще з підлітка.
Я повільно тону — в собі, в тиші,
Я заражений.

Часом я боюсь себе самого.
Самоненависть —
Як знайомий гість.
Мін Юнгі помер.
(Я сам його знищив.)
Палання згасло,
Порівняння з іншими — звичка,
Яка зжирає.

Перший раз у психіатра —
Батьки приїхали.
Сиділи поруч.
Слухали.
Вони кажуть: “Ми тебе не
впізнаємо.”

친구? 아님 너? 그 누구도 날 잘
몰라

의사 선생님이 내게 물었어
주저 없이 나는 말했어 그런 적
있다고

버릇처럼 하는 말 uh i don't give a
shit i don't give a fuck

그딴 말들 전부다 uh 나약한 날
숨기려 하는 말

지우고픈 그때 그래 기억 조차 나지
않는 어느 공연하는 날

사람들이 무서워 화장실에 숨어
버린 나를 마주 하던 나

그때 난 그때 난

성공이 다 보상할 줄 알았지

근데 말야 근데 말야

시간이 지날 수록 괴물이 되는

기분야

청춘과 맞바꾼 나의 성공이란

괴물은 더욱 큰 부를 원해

무기였던 욕심이 되려 날 집어

삼키고 망치며 때론 목줄을 거네

어떤 이들은 내 입을 틀어 막으며

Я теж. Я сам собі чужий.

Хто тоді знає мене? Друзі? Ти?

Ніхто.

Лікар питає: “Бувало таке?”

І я — без пауз — киваю.

Так.

"Мені байдуже", "мені пофіг" —

Мантра, щоб сховати слабкість.

Я хочу стерти той день,

Коли ховався в туалеті

Від людей.

Від страху. Від себе.

Тоді я вірив —

Успіх усе вилікує.

Але ні.

З роками я стаю монстром.

Цей монстр — успіх.

Я заплатив молодістю.

І що він хоче тепер?

Ще більше. Більше слави. Більше
грошей.

Колись моя жага була зброєю,

Тепер — нашійник.

Вони хочуть закрити мені рота.

Пхають мені “заборонене яблуко”.

Я не хочу.

선악과를 삼키라 해

i don't want it 그들은 내가 이

동산에서 나가길 원하네

shit shit 알겠으니까 제발 그만해

이 모든 일들의 근원은 나니까 나

스스로 그만둘게

내 불행이 니들의 행복이라면

기꺼이 불행 해줄게

증오의 대상이 나라면 기요틴에

올라서 줄게

상상만 하던 것이 현실이 돼 어릴

적 꿈이 내 눈앞에

플랑 두 명 앞에 공연하던 좇밥

이젠 도쿄돔이 내 코앞에

한번 사는 인생 누구보다 화끈하게

대충 사는 건 아무나 해

my fan my hommie my fam 걱정

말길 나 이젠 정말 괜찮아 damn

내 본질을 부정했던 게 수 차례

내 주소는 아이돌 부정은 안 해

수 차례 정신을 파고들던 고뇌

방황의 끝 정답은 없었네

Вони хочуть, щоб я втік.

З цього раю. З цього болота.

Чорт, годі вже.

Я сам зупинюсь.

Бо я — причина всього.

Якщо моє нещастя —

Ваше щастя —

Я з радістю залишусь нещасним.

Хочете мішень?

Ось я — на гільйотину.

Мрії стали реальністю.

Колись — два глядачі.

Тепер — Токіо Доум.

Одне життя —

Я живу його на повну.

Аби як — це не про мене.

Фанати, родина, брати —

Я справді в порядку.

Скільки разів я відмовлявся від себе?

Скільки разів я заперечував, що я айдол?

Я копав, шукав, тікав.

І що? Немає відповіді.

Але гордість, яку я колись продав,

Сьогодні — мій стяг.

팔아먹었다고 생각 했던 자존심이
이젠 나의 자긍심 돼
내 fan 들아 땃땃이 고개들길 누가
나만큼 해 uh

세이코에서 롤렉스 악스에서 체조
내 손짓 한번에 끄덕거리는 수 만
명들의 고개

show me the money 못 한게 아니라
안 한 거라고 shit

우릴 팔아먹던 너넨 안 한 게
아니라 못 한 거라고 shit

내 창작의 뿌리는 한 세상 단맛
쓴맛 똥맛까지 다 봤지

화장실 바닥에 잠을 청하던 그땐
이젠 내게 추억이네 uh 추억이 돼
배달 알바 중 났던 사고 덕분에
시발 박살이 났던 어깨 부여잡고
했던 데뷔

너네가 누구 앞에서 고생한 척들을
해

세이코에서 롤렉스 악스에서 체조
내 손짓 한번에 끄덕거리는 수 만
명들의 고개

한이 낳은 나 uh 똑똑히 나를 봐 uh

Я не пішов на *Show Me the Money*.

Не тому що не міг —

А тому що не хотів.

А ви — не тому що не хотіли —

А тому що не змогли.

Я пройшов усе —

Гірке, солодке, навіть бруд.

Я спав на підлозі туалету —

Це вже спогади.

Я дебютував із розбитим плечем.

А ви розповідаєте, як вам було
важко?

<p>우릴 팔아먹던 너넨 안 한 게 아니라 못 한 거라고 shit</p>	
<p>Zion.T “Yanghwa BRDG”</p>	<p>Міст Янхва</p>
<p>우리 집은 매일 나 홀로 있었지 아버지는 택시 드라이버 어디냐고 여쭙보면 항상 양화대교 아침이면 머리맡에 놓인 별사탕에 라면땅에 새벽마다 퇴근하신 아버지 주머니를 기다리던 어린 날의 나를 기억하네 엄마 아빠 두 누나 나는 막둥이 귀염둥이 그날의 나를 기억하네 기억하네 행복하자 우리 행복하자 아프지 말고 아프지 말고 행복하자 행복하자 아프지 말고 그래 그래 내가 돈을 버네 돈을 다 버네 엄마 백 원만 했었는데 우리 엄마 아빠 또 강아지도</p>	<p>У нашій хаті я часто був сам Тато — за кермом таксі Коли питав: "Де ти, тату?" Він відповідав: "На мосту Янхва" Щоранку біля ліжка — Цукерки, пачка локшини Тато повертався на світанку Я чекав його, малий Мама, тато, дві сестри Я — найменший, улюбленець Пам’ятаю ті дні Пам’ятаю Будьмо щасливі Не хворіймо Будьмо щасливі Не хворіймо Тепер я заробляю Колись просив у мами сто вон Мама, тато, навіть пес Тепер всі дивляться на мене</p>

이젠 나를 바라보네
 전화가 오네 내 어머니네
 뚜루뚜루 아들 잘 지내니
 어디냐고 물어보는 말에
 나 양화대교 양화대교
 엄마 행복하자
 아프지 말고 좀 아프지 말고
 행복하자 행복하자
 아프지 말고 그래 그래
 그때는 나 어릴 때는
 아무것도 몰랐네
 그 다리 위를 건너가는 기분을
 어디시냐고 어디냐고
 여쭙보면 아버지는 항상
 양화대교 양화대교
 이제 나는 서있네 그 다리 위에
 행복하자
 우리 행복하자
 아프지 말고 아프지 말고
 행복하자 행복하자
 아프지 말고 그래
 행복하자 행복하자
 아프지 말고 아프지 말고
 행복하자 행복하자
 아프지 말고 그래 그래

Дзвінок від мами
 "Сину, як ти?"
 Питає, де я
 Я на мосту Янхва

 Мамо, будьмо щасливі
 Не хворіймо
 Будьмо щасливі
 Не хворіймо

 Тоді, коли я був малим
 Я нічого не розумів
 Відчуття, коли переходиш той міст
 Коли питає, де він
 Тато завжди був
 На мосту Янхва

 Тепер я стою на тому мосту
 Будьмо щасливі
 Не хворіймо
 Будьмо щасливі
 Не хворіймо

Day6 “Congratulations”	Вітаю
<p>이제는 연락조차 받질 않아 너 대신 들리는 무미건조한 목소리 힘든 날들도 있는 건데 잠깐을 못 이겨 또 다른 대안을 찾아가</p> <p>시간을 가지자 이 말을 난 있는 그대로 시간을 가지잔 뜻으로 받아들여 버렸어</p> <p>Congratulations 넌 참 대단해 Congratulations 어쩜 그렇게 아무렇지 않아 하며 날 짓밟아 웃는 얼굴을 보니 다 잊었나 봐 시간을 갖자던 말 ye 생각해 보자던 말 ye 내 눈을 보면서 믿게 해놓고 이렇게 내게</p> <p>아무렇지 않아 하며 날 짓밟아 웃는 얼굴로 날 까맣게 잊고 행복해 하는 넌</p>	<p>Тепер ти навіть на дзвінки не відповідаєш. Замість тебе — холодний, байдужий голос. Я ж розумію: бувають важкі дні, але ти не витримала й миті, одразу ж почала шукати когось іншого. «Давай зробимо паузу» — ти сказала, і я повірив буквально. А ти — ти просто викреслила мене зі свого життя. Вітаю. Ти справді вмієш. Вітаю. Як тобі вдається так спокійно мене топтати і ще й посміхатись отак? Дивлюсь на тебе — і здається, ти вже давно все забула. «Дай мені трохи часу» — так, я пам’ятаю. «Треба подумати» — теж. Ти дивилася мені в очі і змусила повірити. А тепер ти так просто все це зруйнувала, зі спокійною посмішкою</p>

어때 그 남잔 나보다 더 나?
 그 사람이 내 기억 다 지워줬나 봐?
 그래 너가 행복하면 됐지
 라는 거짓말은 안 할게
 대체 내가 왜 날 떠난 너한테
 행복을 바래야 돼 절대
 I don't give a 아

 Congratulations 넌 참 대단해
 Congratulations 어쩜 그렇게
 아무렇지 않아
 하며 날 짓밟아
 웃는 얼굴을 보니 다 잊었나 봐
 시간을 갖자던 말 ye
 생각해 보자던 말 ye
 내 눈을 보면서 믿게 해놓고
 이렇게 내게

 아무렇지 않아
 하며 날 짓밟아
 웃는 얼굴로 날 까맣게 잊고
 행복해 하는 넌

 진심 wow girl congratulations
 바로 얼마 안 걸렸네 잘 나셨어
 Huh 인터넷에 올라온 니 사진을

викинула мене з серця
 і живеш щасливо... без мене.
 А що він? Той новий. Кращий за
 мене?
 Може, він стер усі сліди мого
 існування в тобі?
 Знаєш, я не буду брехати:
 я не скажу, що головне — твоє
 щастя.
 Та чому, скажи, я взагалі маю
 бажати щастя людині, яка мене
 зрадила?
 Мені все одно.
 Вітаю. Ти дійсно вражаєш.
 Вітаю. Як можна ось так —
 без жодного суму
 розтоптати того, хто кохав?
 І ще сміятись,
 наче нічого не сталося.
 «Просто треба подумати» —
 пам'ятаю,
 «Трохи часу» — і я чекав.
 А ти...
 ти просто пішла.
 Вау. Щиро. Вітаю.
 І навіть довго не знадобилосьь.
 Молодець.
 Я бачив твої фото в інтернеті —

<p>보니 그리 많이도 행복하니 입이 귀까지 걸려있는 거 같애 난 아직도 숨쉴 때 심장이 아픈데 다행히 넌 절대 아플 일은 없겠다 만약 또 이별을 겪는담 그럴 때 마다 새로운 사랑을 시작하면 되니까</p> <p>Congratulations 어떻게 이래 Congratulations 넌 절대 내게 돌아오지 않아 기대조차 않아 나 없이도 얼마나 잘 살지 몰라 uh 시간을 갖자던 말 ye 생각해 보자던 말 ye 기다림 속에 날 가뒤퍼리고 너만 이렇게</p> <p>내 곁을 떠나가 그 남자를 만나 나라는 놈은 없었던 것처럼 사랑에 빠진 넌</p>	<p>посмішка до вух. Така щаслива? А я? Мені досі болить щоразу, коли дихаю. А ти — ні. Ти більше не відчуєш болю. Бо навіть якщо тебе знову кинуть — ти просто знайдеш нове кохання. Вітаю. Як ти так можеш? Вітаю. Ти вже ніколи не повернешся. І знаєш, я навіть не чекаю. Я певен, ти чудово живеш без мене. «Треба трохи часу», «Я подумаю» — а насправді ти просто посадила мене у клітку очікування, а сама пішла. Зустріла іншого. А я... ніби й не існував.</p>
<p>SEVENTEEN 어린아이</p>	<p>Доросла дитина</p>
<p>Ooh, ooah- ooh, ooh yeah Ooh ooah</p>	<p>Усередині мене живе ще дитина. І сьогодні знову важкий день. Ти йдеш в один бік, я — в інший.</p>

Ooh, ooah- ooh, ooh yeah

Ooh, Ooah

맘속엔 어린아이가 있어

오늘도 어려운 하루야

반대로만 가는 너와 난 whoa-oh-oh

좀처럼 좁혀지지 않아

매일 더욱 더욱 더욱

매일 더욱 내겐 whoa

모든 것이 차갑지만 whoa-oh

네가 있어 외롭지 않아 no, no, no

어린애 같은 난 여기 있는데

어디에 숨어 버렸을까

슬픔보다 찬란한 매일 너에게

괜찮아, 너의 세상은 지금의 너

그대로

소중하고 또 소중한 너 whoa

Stay here with me

어른스럽게 웃어넘긴 뒤에

어린애같이 울 때에도

우린 참 닮았어 함께해

너의 모습 그대로 어른 아이처럼

때론 시간을 낭비해봐도 좋아

철이 없다고 할지라도

Ніби не можемо зустрітись

посередині.

Щодня все складніше й складніше.

Все здається холодним і далеким.

Але знаєш...

Поки ти поруч — я не самотній.

Я тут — з душею дитини,

А де сховалась твоя?

День за днем — не сумом, а

світлом

Я ділюся з тобою.

І все гаразд.

Бо твій світ — такий, як є —

Цінний... надзвичайно цінний.

Будь поруч.

Навіть коли ти усміхаєшся по-

дорослому —

І плачеш, як дитина —

Ми такі схожі...

Тож будь зі мною,

Будь собою — як доросла дитина.

Навіть якщо ми витрачаємо час ні

на що — це нормально.

Навіть якщо хтось скаже, що ти

незріла —

나는 그런 너의 모습에서
 (Whoa) 나를 발견해 no, no, no
 넘어지는 내일도 무섭지 않아
 (Ooh)
 우리 함께라 눈물이 두렵지 않아
 (Yeah)
 검게 덮혀진 이 세상 위로 (Yeah)
 새하얀 마음을 덧칠해줘
 어린애 같은 난 여기 있는데
 어디에 숨어버렸을까
 슬픔보다 찬란한 매일 너에게
 팬찮아, 너의 세상은 지금의 너
 그대로
 소중한고 또 소중한서 whoa
 Stay here with me
 어른스럽게 웃어넘긴 뒤에
 어린애같이 울 때에도
 우린 참 다했어 함께해
 너의 모습 그대로 어른 아이처럼
 Oh, whoa-whoa-whoa-whoa
 Oh, whoa-whoa-whoa-whoa
 Oh, whoa-whoa-whoa-whoa
 어른 아이처럼, 어른 아이처럼
 Oh, whoa-whoa-whoa-whoa

Я бачу в тобі себе.
 І тому я приймаю кожен твою
 сторону.
 Навіть якщо завтра ми спіткнемось
 — не страшно.
 Поки ми разом — сльози вже не
 такі болючі.
 Навіть у темному світі
 Ти розфарбовуєш його білим
 серцем.
 Я тут — з душею дитини,
 А де сховалась твоя?
 Я хочу подарувати тобі кожен день,
 Яскравіший за будь-який смуток.
 Бо твій світ — таким, яким він є —
 Безцінний.
 Залишайся поруч.
 Коли усмішка доросла,
 А сльози — дитячі,
 Ми такі схожі...
 Будь зі мною
 Собою — як доросла дитина.
 О-о-о, як доросла дитина...
 Навіть наше сховане сумне —
 любімо його.

<p>Oh, whoa-whoa-whoa-whoa 숨겨진 우리의 슬픔마저 사랑하자 괜찮아, 이 세상은 지금의 우리 그대로 소중하고 또 소중해서 whoa Stay here with me (Stay here with me) 홀쩍 커버린 모습으로 (Yeah) 아이처럼 살아갈 내일도 우린 참 닦았어 함께해 너의 모습 그대로 어른 아이처럼</p>	<p>Цей світ — прямо зараз, Така, як ти є — Це і є справжнє багатство. Будь поруч. Навіть якщо ти вже виросла зовні — У душі ми діти. І наше завтра — теж буде схоже на нас. Будь зі мною, Собою — як доросла дитина.</p>
<p>Paul Kim – “Me After You” 너를 만나</p>	<p>Після тебе</p>
<p>너를 만난 그 이후로 사소한 변화들에 행복해져 눈이 부시게 빛 나는 아침 너를 떠올리며 눈 뜨는 하루 식탁 위에 마주 앉아 너의 하루는 어땠는지 묻거나 나의 하루도 썩 괜찮았어 웃으며 대답해 주고 싶어 별것 아닌 일에 맘이 통할 때면 익숙해진 서로가 놀라웠어 널</p>	<p>З того моменту, як ти з’явилась у моєму житті, Я навчився помічати щастя в дрібницях. Світлий ранок — І я прокидаюсь з думкою про тебе. Ми сидимо одне навпроти одного за столом, Я питаю: «Як минув твій день?» А мій — був спокійний. І мені хочеться сказати це з усмішкою.</p>

사랑해

평온한 지금처럼만 영원하고

싶다고

너를 바라보다 생각했어

너를 만나 참 행복했어

나 이토록 사랑할 수 있었던 건

아직 어리고 모자란 내 맘

따뜻한 이해로 다 안아줘서

무심한 말투에 서로 아플 때면

차가워진 사이가

견딜 수 없어 미안해

불안한 지금이라도

영원하고 싶다고

너를 바라보다 생각했어

너를 만나 참 행복했어

나 이토록 사랑할 수 있었던 건

아직 어리고 모자란 내 마음

따뜻한 이해로 다 안아줘서

뜨거웠던 여름 지나

그리워질 빗소리에

하나 둘 수줍어 또 얼굴 붉히면

wow

생각이 많아진 너의 눈에 입 맞출

Коли наші серця сходяться в
дрібних речах —

Я дивуюсь, як сильно ми вже
звикли одне до одного.

Я тебе люблю.

І я подумав —

Хочу, щоб це тривало вічно.

Просто отак — спокійно, поруч із
тобою.

Я був справді щасливий, зустрівши
тебе.

Можливо, я ще незрілий, іноді
неідеальний,

Але ти прийняла моє серце

І огорнула його теплим
розумінням.

Коли ми ображали одне одного

Своєю холодністю чи байдужими
словами —

Мені ставало нестерпно.

Вибач...

Навіть зараз, коли все здається
таким крихким,

Я знову думаю:

Хочу, щоб це тривало вічно.

Бо я щасливий, що зустрів тебе.

Я зміг так щиро кохати,

Бо ти прийняла моє юне,

<p>테니 우리 함께 걸어가기로 해 나를 만나 너도 행복하니 못 해준 게 더 많아서 미안해 이기적이고 불안한 내가 너에게만은 잘하고 싶었어 오랫동안 나 기다려온 완벽한 사랑을 찾은 것 같아 날 잡아줘서 힘이 돼줘서 소중한 배려로 날 안아줘서 너를 만나</p>	<p>невпевнене серце З теплом і без осуду. Коли гаряче літо проходить, І звук дощу викликає ностальгію, Ми знову ніяково червоніємо, А я хочу поцілувати твої очі, У яких завжди так багато думок. Давай просто будемо йти разом, Крок за кроком. Скажи, ти була щаслива, зустрівши мене? Я знаю, не завжди був достатнім... І мені шкода. Мій страх, моя егоїстичність — Я хотів захистити тебе від усього цього. Бо ти — та любов, Яку я чекав усе життя. Дякую, що залишалась поруч. Що тримала мене, Що підтримувала, Що обійняла мене з такою турботою... Я зустрів тебе.</p>
<p>AKMU “Melted”</p>	<p>Розтанув</p>
<p>붉은 해가 세수하던 파란 바다 검게 물들고</p>	<p>Червоне сонце, що вмивало синє море, тепер фарбує його в чорне.</p>

<p>구름 비바람 오가던 하얀 하늘</p> <p>회색빛 들고</p> <p>맘속에 찾아온 어둠을 그대로</p> <p>두고</p> <p>밤을 덮은 차가운 그림자마냥</p> <p>굳어간다</p> <p>얼음들이 녹아지면</p> <p>조금 더 따듯한 노래가 나올 텐데</p> <p>얼음들은 왜 그렇게 차가울까</p> <p>차가울까요</p> <p>Why are they so cold</p> <p>Why are they so cold</p> <p>붉은 해가 세수하던 파란 바다</p> <p>그 깊이 묻힌 옛 온기를 바라본다</p> <p>Too late get it out (Too late get it out)</p> <p>어른들 세상 추위도 풀렸으면 해</p>	<p>Біле небо з хмарами, дощем і вітром стає сірим.</p> <p>Я залишаю темряву, що знаходить моє серце,</p> <p>і холодна тінь, що покриває ніч, починає тверднути.</p> <p>Якщо лід розтане, можливо, з'явиться тепліша пісня.</p> <p>Але чому лід такий холодний?</p> <p>Чому він такий холодний?</p> <p>Чому вони такі холодні?</p> <p>Чому вони такі холодні?</p> <p>Червоне сонце, що вмивало синє море,</p> <p>я дивлюсь на минуле тепло, глибоко поховане.</p> <p>Занадто пізно, витягни це.</p> <p>Я бажаю, щоб холод у світі дорослих також зник.</p> <p>Я бажаю, щоб заморожене кохання тепер розтануло.</p> <p>Я залишаю темряву, що знаходить моє серце,</p> <p>і холодна тінь, що покриває ніч, починає тверднути.</p>
--	--

얼었던 사랑이 이젠 주위로

흘렀으면 해

맘속에 찾아온 어둠을 그대로

두고

밤을 덮은 차가운 그림자마냥

굳어간다

얼음들 (얼음들)이 녹아지면

조금 더 (조금 더) 따듯한 노래가

나올 텐데

얼음들은 왜 그렇게 차가울까

차가울까요

얼음들이 녹아지면

조금 더 따듯한 노래가 나올 텐데

얼음들은 왜 그렇게 차가울까

차가울까요

Why are they so cold

Why are they so cold

Якщо лід розтане,

можливо, з'явиться тепліша пісня.

Але чому лід такий холодний?

Чому він такий холодний?

Чому вони такі холодні?

Чому вони такі холодні?

Nell – 기억을 걷는 시간	Прогулянка стежкою пам'яті
<p>아직도 너의 소리를 듣고</p> <p>아직도 너의 손길을 느껴</p> <p>오늘도 난 너의 흔적 안에 살았죠</p> <p>아직도 너의 모습이 보여</p> <p>아직도 너의 온기를 느껴</p> <p>오늘도 난 너의 시간 안에 살았죠</p> <p>길을 지나는 어떤 낯선 이의 모습 속에도</p> <p>바람을 타고 쓸쓸히 춤추는 저 낙엽 위에도</p> <p>땀을 스치는 어느 저녁에 그 공기 속에도</p> <p>내가 보고 듣고 느끼는 모든 것에 니가 있어 그래</p> <p>어떤가요 그댄 어떤가요 그댄</p>	<p>Я досі чую твій голос.</p> <p>Я досі відчуваю твої дотики.</p> <p>Навіть сьогодні я живу в усьому, що залишилося після тебе.</p> <p>Я досі бачу твої риси.</p> <p>Я досі відчуваю тепло твоєї присутності.</p> <p>Щодня я живу у твоєму часі.</p> <p>У кожному незнайомому, що проходить повз — Твій силует.</p> <p>У листі, що сумно кружляє у вітрі — Твоя самотність.</p> <p>У повітрі вечора, що ледь торкає щоки — Ти знову з'являєшся.</p> <p>У всьому, що я бачу, чую і відчуваю — Ти ще тут. Так...</p>

<p>당신도 나와 같나요 어떤가요 그댄</p> <p>지금도 난 너를 느끼죠</p> <p>이렇게 노랠 부르는 지금 이 순간도</p> <p>난 그대가 보여</p> <p>내일도 난 너를 보겠죠</p> <p>내일도 난 너를 듣겠죠</p> <p>내일도 모든게 오늘 하루와 같겠죠</p>	<p>А ти? Як ти зараз? Чи пам’ятаєш, як і я? Чи все ще десь поруч у думках?</p> <p>Навіть у цей момент — поки я співаю — Я відчуваю тебе. Я бачу тебе.</p> <p>І завтра, певно, знову побачу. Знову почую. І знову проживу день так само.</p>
<p>길을 지나는 어떤 낯선 이의 모습</p> <p>속에도</p> <p>바람을 타고 쓸쓸히 춤추는 저 낙엽</p> <p>위에도</p> <p>뺨을 스치는 어느 저녁에 그 공기</p> <p>속에도</p> <p>내가 보고 듣고 느끼는 모든 것에</p> <p>니가 있어 그래</p>	<p>У кожному незнайомому, що проходить повз... У листі на вітрі... У вечірньому повітрі... У всьому — є частинка тебе. Ти не зникаєш.</p> <p>А ти? Ти також пам’ятаєш? Чи відчуваєш усе це, як і я?</p>

<p>어떤가요 그댄 어떤가요 그댄</p> <p>당신도 나와 같나요 어떤가요 그댄</p> <p>길가에 덩그러니 놓여진 저 의자 위에도</p> <p>물을 마시려 무심코 집어든 유리잔 안에도</p> <p>나를 바라보기 위해 마주한 그 거울 속에도</p> <p>귓가에 살며시 내려앉은 음악 속에도 니가 있어</p> <p>어떡하죠 이젠 어떡하죠 이젠</p> <p>그대는 지웠을텐데 어떡하죠 이제 우린..</p> <p>그리움의 문을 열고 너의 기억이 날 찾아와</p> <p>자꾸 눈시울이 붉어져</p>	<p>У самотньому стільці біля дороги, У склянці, яку я підняв, не думаючи, У дзеркалі, де я шукаю себе — Навіть у музиці, що тихо лунає поруч, Ти є...</p> <p>Що тепер?.. Справді — що тепер? Ти, мабуть, вже все стерла. А ми? Що тепер між нами?</p> <p>Я відкриваю двері спогадів, І ти приходиш. Очі знову наповнюються слізьми. Я відкриваю двері спогадів, І ти приходиш. І щось всередині — ламається знову...</p>
--	--

<p>그리움의 문을 열고 너의 기억이 날 찾아와</p> <p>자꾸만 가슴이 미어져</p> <p>그리움의 문을 열고 너의 기억이 날 찾아와</p> <p>자꾸 눈시울이 붉어져</p> <p>그리움의 문을 열고 너의 기억이 날 찾아와</p> <p>자꾸만 가슴이 미어져</p>	
<p>Stray Kids “God’s Menu”</p>	<p>Меню Бога</p>
<p>"네 손님"</p> <p>어서 오십시오</p> <p>이 가게는 참 메뉴가 고르기도 쉽죠 뭘 시켜도 오감을 만족하지 하지 지나가던 나그네, 비둘기까지 까치까지 까마귀들까지</p> <p>Cooking a sauce 입맛대로 털어 음미하고 lick it 말해 bon</p> <p>Taste so good 반응은 모두 찢어 But 모두 자극적인 거</p>	<p>"Ваше замовлення?"</p> <p>Прошу заходити!</p> <p>У нашій кухні легко знайти свій смак.</p> <p>Що б ти не взяв — кожне відчуття задіяне.</p> <p>Навіть випадковий перехожий... ...та навіть голуби, сороки й ворони — усі злітаються на наш аромат.</p> <p>Ми варимо під кожного, як хочеш — от і візьми.</p>

I want it till 다 먹일 때까지

연구하지 cross boundaries

경계 따위 없어 마치 창조하듯

소리를 만들지

그저 계속 만들어가 새롭게

Because we're one of a kind

누구도 따라 할 수 없는 our own
game

시작부터 다 우리 꺼

잠깐 떠나간다 해도

결국 다시 찾게 될

열기가 식지 않는 메뉴 지금부터 싹
다

입맛에다 때려 박아

DU DU DU DU DU DU

이게 우리 탕 탕 탕탕

DU DU DU DU DU DU

이게 우리 탕 탕 탕탕

지금 바로 눈에 불을 켜

I just wanna taste it, make it hot

새로운 불판 위에 track 을 달귀

메뉴 골라 call me up

Присмакуй, насолодися, скажи:

“смачно”.

Такий смак — від якого всі в
захваті.

Хоча... він не для слабких.

Я готую доти, поки не наїсися до
краю.

Ми експериментуємо, зносимо
межі,

Тут немає правил — ми творимо
звук, як мистецтво.

Ми не повторюємось — ми
постійно нові.

Бо ми — одні такі.

Нас не скопіює ніхто, у нас своя
гра.

Із самого початку — усе наше.

Навіть якщо хтось піде —
він обов'язково повернеться.

Бо наш вогонь не згасає.

І кожна страва з нашого меню —
влучає прямо в смакові рецептори!

Бам-бам-бам-бам-бам!

Це наш вибух смаку — TAX! TAX!
TAXTAX!

Бам-бам-бам-бам-бам!

<p>원하는 걸로 다 serve DU DU DU DU DU DU</p> <p>Cookin' like a chef I'm a 5 star 미슐랭 "미"의 정점을 찍고 눈에 보여 illusion Whoa 참 느꼈지 이런 감정 놀랄 거야 gonna shock 바로 감전</p> <p>자물쇠 따 싹 다 unlock Idea bank 머릿속을 털어 털어 비밀재료가 궁금하다면 사실 우린 그딴 거 안 써</p> <p>그저 계속 만들어가 새롭게 Because we're one of a kind 누구도 따라 할 수 없는 our own game 시작부터 다 우리 꺼</p> <p>잠깐 떠나간다 해도 결국 다시 찾게 될 열기가 식지 않는 메뉴 지금부터 싹 다 입맛에다 때려 박아 DU DU DU DU DU DU</p>	<p>Це наш вибух смаку — TAX! TAX! TAXTAX!</p> <p>Запали очі — будь на повну. Я хочу це спробувати — гарячим! Новий біт, нова тарілка — я вже її підігрів. Хочеш — дзвони. Усе, що бажаєш, ми подамо.</p> <p>Я варю як майстер — найвищий ранг! Я вершина смаку, бачу — ти в щоді. О, таке вперше? — Цей смак вражає, як удар струмом. Знімаю всі замки — відкрито все! Я трушу ідеї з голови, мов банк думок.</p> <p>Цікавишся “секретними інгредієнтами”? А в нас їх немає. Ми самі створюємо кожен смак — від чистого аркуша. Бо ми — одні такі. Наш стиль не повторити — це наш світ. Від самого початку — це було</p>
--	---

<p> 뭐든 그냥 집어넣어 눈치 보지 말고 더 망설이지 말고 부어 비벼 비벼 "네 손님" DU DU DU 이게 우리 탕 탕 탕탕 DU DU DU DU DU DU DU 이게 우리 탕 탕 탕탕 DU DU DU DU DU DU DU 어서 오십시오 이 가게는 참 메뉴가 고르기도 쉽죠 뭘 시켜도 오감을 만족하지 하지 지나가던 나그네, 비둘기까지 까치까지 DU DU DU DU DU DU DU </p>	<p> наше. Навіть якщо відійдеш — Ти знову повернешся. Бо цей вогонь не холоне. А наше меню — влучає прямо в тебе! Бам-бам-бам-бам-бам! Кидай усе в казан — усе йде в хід. Не зважай, не соромся, не зупиняйся — перемішуй, перемішуй! “Ваше замовлення?” Бам-бам-бам-бам-бам! Це наш вибух смаку — TAX! TAX! TAXTAX! Бам-бам-бам-бам-бам! Це наш вибух смаку — TAX! TAX! TAXTAX! Прошу заходити! У нашій кухні легко знайти свій смак. Що б ти не взяв — усе буде на вищому рівні. Навіть перехожі... навіть птахи... </p>
--	---

	<p>Зупиняться на запах — бо ми творимо щось інше.</p>
BTS “Spring day”	Весняний день
<p>보고 싶다, 이렇게 말하니까 더 보고 싶다 너희 사진을 보고 있어도 보고 싶다 너무 야속한 시간 나는 우리가 밉다 이젠 얼굴 한 번 보는 것조차 힘들어진 우리가</p> <p>여긴 온통 겨울 뿐이야 8 월에도 겨울이 와 마음은 시간을 달려가네 홀로 남은 설국열차 니 손 잡고 지구 반대편까지 가 이 겨울을 끝내고파 그리움들이 얼마나 눈처럼 내려야 그 봄날이 올까, friend?</p> <p>허공을 떠도는 작은 먼지처럼, 작은 먼지처럼 날리는 눈이 나라면 조금 더 빨리 네게 닿을 수 있을 텐데?</p>	<p>Сумую за тобою. Коли це кажу — ще більше сумую. Навіть дивлячись на твої фото — сумую. Час такий безжальний... Я злюся на нас. Ми стали тими, кому важко навіть раз побачитись. Тут — суцільна зима. Навіть у серпні приходять зима. Мое серце мчить крізь час, як самотній потяг у сніговому царстві. Я хочу взяти тебе за руку, перетнути з тобою весь світ,</p>

<p>눈꽃이 떨어져요 또 조금씩 떨어져요 보고 싶다 (보고 싶다) 보고 싶다 (보고 싶다)</p> <p>얼마나 기다려야? 또 몇 밤을 더 새워야? 널 보게 될까? (널 보게 될까?) 만나게 될까? (만나게 될까?)</p> <p>추운 겨울 끝을 지나 다시 봄날이 올 때까지 꽃 피울 때까지 그곳에 좀 더 머물러줘, 머물러줘</p> <p>네가 변한 건지? (네가 변한 건지?) 아니면 내가 변한 건지? (내가 변한 건지?)</p> <p>이 순간 흐르는 시간조차 미워 우리가 변한 거지 뭐? 모두가 그런 거지, 뭐?</p> <p>그래, 뭐다 니가 넌 떠났지만 단 하루도 너를 잊은 적이 없었지 난 솔직히 보고 싶은데 이만 너를</p>	<p>щоб завершити цю зиму.</p> <p>Скільки ще має випасти снігу з туги, щоб прийшла весна, друже?</p> <p>Якби я був сніжинкою, що літає в повітрі, я б швидше дістався до тебе.</p> <p>Сніжинки падають, ми все більше віддаляємось.</p> <p>Сумую за тобою. Сумую за тобою.</p> <p>Скільки ще чекати? Скільки ще ночей не спати, щоб побачити тебе?</p> <p>Щоб зустрітись з тобою?</p>
---	---

<p>지울게 그게 널 원망하기보단 덜 아프니까</p> <p>시린 널 불러내 본다 연기처럼, 하얀 연기처럼 말로는 지운다 해도 사실 난 아직 널 보내지 못하는데</p> <p>눈꽃이 떨어져요 또 조금씩 떨어져요 보고 싶다 (보고 싶다) 보고 싶다 (보고 싶다)</p> <p>얼마나 기다려야? 또 몇 밤을 더 새워야? 널 보게 될까? (널 보게 될까?) 만나게 될까? (만나게 될까?)</p> <p>You know it all, you're my best friend 아침은 다시 올 거야 어떤 어둠도, 어떤 계절도 영원할 순 없으니까</p> <p>벚꽃이 피나봐요 이 겨울도 끝이 나요 보고 싶다 (보고 싶다) 보고 싶다 (보고 싶다)</p>	<p>Поки не закінчиться холодна зима, поки не прийде весна, поки не розквітнуть квіти — залишайся там ще трохи.</p> <p>Чи це ти змінився? Чи, можливо, я змінився? Я навіть ненавиджу цей мить, що плине. Мабуть, ми обидва змінилися. Мабуть, так буває з усіма. Так, я злюся на тебе. Ти пішов, але я жодного дня не забував про тебе. Чесно кажучи, я сумую, але спробую стерти тебе зі свого серця —</p>
--	---

조금만 기다리면 (기다리면)
며칠 밤만 더 새우면
만나러 갈게 (만나러 갈게)
데리러 갈게 (데리러 갈게, yeah,
yeah)

추운 겨울 끝을 지나
다시 봄날이 올 때까지
꽃 피울 때까지
그곳에 좀 더 머물러줘, 머물러줘

це менше болить, ніж
звинувачувати тебе.

Я намагаюся видихнути тебе,
як дим, як білий дим.

Хоч і кажу, що забуду,
але насправді ще не можу
відпустити.

Сніжинки падають,
ми все більше віддаляємось.

Сумую за тобою.
Сумую за тобою.
Скільки ще чекати?
Скільки ще ночей не спати,
щоб побачити тебе?
Щоб зустрітись з тобою?
Ти все знаєш.
Ти — мій найкращий друг.

	<p>Ранок знову настане.</p> <p>Жодна темрява, жодна пора року не триває вічно.</p> <p>Здається, цвітуть вишні.</p> <p>Ця зима теж добігає кінця.</p> <p>Сумую за тобою.</p> <p>Сумую за тобою.</p> <p>Трохи ще почекай, ще кілька ночей не спи — я прийду до тебе, я заберу тебе.</p> <p>Поки не закінчиться холодна зима, поки не прийде весна, поки не розквітнуть квіти — залишайся там ще трохи.</p>
<p>Park Hyo Shin “Wild Flower” (야생화)</p>	<p>Дика квітка</p>

하얗게 피어난 얼음 꽃 하나가
달가운 바람에 얼굴을 내밀어
아무 말 못했던 이름도 몰랐던
지나간 날들에 눈물이 흘러

차가운 바람에 숨어 있다
한줄기 햇살에 몸 녹이다
그렇게 너는 또 한번 내게 온다

좋았던 기억만
그리운 마음만
니가 떠나간 그 길 위에
이렇게 나만 서있다
잊혀질 만큼만
팬찮을 만큼만
눈물 머금고 기다린 떨림 끝에
다시 나를 피우리라

사랑은 피고 또 지는 타버리는 불꽃
빛물에 젖을까 두 눈을 감는다

어리고 작았던 나의 맘에
눈부시게 빛나던 추억 속에
그렇게 너를 또 한번 불러본다

좋았던 기억만
그리운 마음만

Біла крижана квітка розквітла,
Сміливо підставляє обличчя
теплим вітрам.
Сльози течуть за минулими днями,
Що пройшли без слів і без імен.

Ховалась у холодному вітрі,
Тіло тане під промінчиком сонця.
Так ти знову приходиш до мене.

Лише добрі спогади,
Лише серце, сповнене туги.
На шляху, яким ти пішов,
Я стою наодинці.

Поки не забуду,
Поки не стане легше.
Стримуючи сльози, чекаю,
І врешті знову розквітну.

Кохання — це полум'я, що
розквітає і згасає,
Щоб не змочив дощ, я закриваю
очі.

У моєму юному, маленькому серці
Сяють сліпучі спогади.
Так я знову кличу тебе.

Лише добрі спогади,
Лише серце, сповнене туги.

<p> 니가 떠나간 그 길 위에 이렇게 나만 서있다 잊혀질 만큼만 팬찮을 만큼만 눈물 머금고 기다린 떨림 끝에 그때 다시 나는 메말라가는 땅 위에 온몸이 타 들어가고 내 손끝에 남은 너의 향기 흩어져 날아가 멀어져 가는 너의 손을 붙잡지 못해 아프다 살아갈 만큼만 미워했던 만큼만 먼 훗날 너를 데려다 줄 그 봄이 오면 그날에 나 피우리라 </p>	<p> На шляху, яким ти пішов, Я стою наодинці. Поки не забуду, Поки не стане легше. Стримуючи сльози, чекаю, І тоді знову я... На висохлій землі Все моє тіло палає. Твій аромат, що залишився на кінчиках пальців, Розвіюється і відлітає. Твоя рука віддаляється, Я не можу її втримати — це боляче. Поки зможу жити, Поки зможу ненавидіти. Коли прийде весна, що поверне тебе, Того дня я знову розквітну. </p>
<p>BTS “Black swan”</p>	<p>Чорний лебідь</p>
<p> Do your thang, do your thang with me now Do your thang, do your thang with me now </p>	<p> Зроби своє, зроби своє разом зі мною зараз Зроби своє, зроби своє разом зі мною зараз </p>

<p>What's my thang? What's my thang? Tell me now Tell me now, yeah, yeah, yeah, yeah</p> <p>Ayy, 심장이 뛰지 않는대 더는 음악을 들을 때, tryna pull up 시간이 멈춘 듯해</p> <p>Oh, that would be my first death, I've been always afraid of</p> <p>이게 나를 더 못 울린다면 내 가슴을 더 떨리게 못 한다면 어쩔 이렇게 한 번 죽겠지 아마</p> <p>But what if that moment's right now, right now?</p> <p>귓가엔 느린 심장 소리만 bump, bump, bump 벗어날래도 그 입속으로 jump, jump, jump</p> <p>어떤 노래도 와닿지 못해 소리 없는 소릴 질러</p> <p>모든 빛이 침묵하는 바다, yeah, yeah, yeah 길 잃은 내 발목을 또 잡아, yeah, yeah, yeah 어떤 소리도 들리지 않아, yeah,</p>	<p>Що є моїм? Що є моїм? Скажи мені зараз Скажи мені зараз, так, так, так, так</p> <p>Серце більше не б'ється, Коли чую музику — намагаюсь піднятись.</p> <p>Здається, час зупинився. О, це була б моя перша смерть — я завжди цього боявся.</p> <p>Якщо це більше не зворушує мене, Не змушує серце тремтіти, Можливо, я помру ось так, вперше. Але що, як цей момент — саме зараз?</p> <p>У вухах лише повільний стукіт серця: бум, бум, бум.</p> <p>Навіть намагаючись втекти, стрибаю прямо в пащу: стриб, стриб, стриб.</p> <p>Жодна пісня більше не торкає, Кричу беззвучно.</p> <p>Море, де все світло занурилось у тишу. Мої заблукалі щиколотки знову схоплені. Жоден звук не досягає мене.</p>
--	--

<p>yeah, yeah</p> <p>Killin' me now, killin' me now, do you hear me? Yeah</p> <p>홀린 듯 천천히 가라앉아, nah, nah, nah</p> <p>몸부림쳐봐도 사방이 바닥, nah, nah</p> <p>모든 순간들이 영원이 돼, yeah, yeah, yeah</p> <p>Film it now, film it now, do you hear me? Yeah</p> <p>Do your thang, do your thang with me now</p> <p>Do your thang, do your thang with me now</p> <p>What's my thang? What's my thang? Tell me now</p> <p>Tell me now, yeah, yeah, yeah, yeah</p> <p>Deeper, yeah, I think I'm goin' deeper</p> <p>자꾸 초점을 잃어, 이젠 놓아줘 싫어</p> <p>차라리 내 발로 갈게, 내가 뛰어 들어갈게</p> <p>가장 깊은 곳에서 나는 날 봤어</p>	<p>Це вбиває мене зараз, вбиває мене зараз — ти чуєш мене?</p> <p>Наче зачарований, повільно тону.</p> <p>Хоч би як боровся — навколо лише дно.</p> <p>Кожна мить стає вічністю.</p> <p>Зніми це зараз, зніми це зараз — ти чуєш мене?</p> <p>Зроби своє, зроби своє разом зі мною зараз</p> <p>Зроби своє, зроби своє разом зі мною зараз</p> <p>Що є моїм? Що є моїм? Скажи мені зараз</p> <p>Скажи мені зараз, так, так, так, так</p> <p>Глибше... так, здається, я занурююсь глибше.</p> <p>Постійно втрачаю фокус, тепер відпусти мене — не хочу.</p> <p>Краще піду сам, я сам стрибну.</p> <p>У найглибшому місці я побачив себе.</p> <p>Повільно відкриваю очі — це моя майстерня, моя студія.</p> <p>Хоч би як темні хвилі торкались мене,</p>
---	--

천천히 난 눈을 떠 여긴 나의
 작업실 내 스튜디오
 거센 파도 깜깜하게 나를 스쳐도
 절대 끌려가지 않을 거야 다시 또
 Inside, I saw myself, myself
 콧가엔 빠른 심장 소리만, bump,
 bump, bump
 두 눈을 뜨고 나의 숲으로, jump,
 jump, jump
 그 무엇도 날 삼킬 수 없어 힘껏
 나는 소리 질러
 모든 빛이 침묵하는 바다, yeah,
 yeah, yeah
 길 잃은 내 발목을 또 잡아, yeah,
 yeah, yeah
 어떤 소리도 들리지 않아, yeah,
 yeah, yeah
 Killin' me now, killin' me now, do you
 hear me? Yeah
 홀린 듯 천천히 가라앉아, nah, nah,
 nah
 몸부림쳐봐도 사방이 바닥, nah,
 nah
 모든 순간들이 영원이 돼, yeah,
 yeah, yeah

Я більше не дозволю себе втягнути.
 Всередині я побачив себе, себе.
 У вухах лише швидкий стукіт
 серця: бум, бум, бум.
 З відкритими очима стрибаю в свій
 ліс: стриб, стриб, стриб.
 Ніщо не може мене поглинути,
 Я кричу з усієї сили.
 Море, де все світло занурилось у
 тишу.
 Мої заблукалі щиколотки знову
 схоплені.
 Жоден звук не досягає мене.
 Це вбиває мене зараз, вбиває мене
 зараз — ти чуєш мене?
 Наче зачарований, повільно тону.
 Хоч би як боровся — навколо лише
 дно.
 Кожна мить стає вічністю.
 Зніми це зараз, зніми це зараз — ти
 чуєш мене?
 Зроби своє, зроби своє разом зі
 мною зараз
 Зроби своє, зроби своє разом зі
 мною зараз
 Що є моїм? Що є моїм? Скажи мені

<p>Film it now, film it now, do you hear me? Yeah</p> <p>Do your thang, do your thang with me now</p> <p>Do your thang, do your thang with me now</p> <p>What's my thang? What's my thang? Tell me now</p> <p>Tell me now, yeah, yeah, yeah, yeah</p>	<p>зараз</p> <p>Скажи мені зараз, так, так, так, так</p>
<p>AKMU “How Can I Love The Heartbreak, You’re The One I Love” (어떻게 이별까지 사랑하겠어, 널 사랑하는 거지)</p>	<p>Як я можу любити розлуку, коли люблю тебе</p>
<p>일부러 몇 발자국 물리나</p> <p>내가 없이 혼자 걷는 널 바라본다</p> <p>옆자리 허전한 너의 풍경</p> <p>흑백 거리 가운데 넌 뒤돌아본다</p> <p>그때 알게 되었어</p> <p>난 널 떠날 수 없단 걸</p> <p>우리 사이에 그 어떤 힘든 일도</p> <p>이별보단 버틸 수 있는 것들이었죠</p>	<p>Я навмисно роблю кілька кроків назад,</p> <p>Спостерігаю, як ти йдеш без мене.</p> <p>Порожнеча поруч з тобою,</p> <p>Ти озирасешся на сірій вулиці.</p> <p>Тоді я зрозумів:</p> <p>Я не можу залишити тебе.</p> <p>Які б труднощі між нами не виникали,</p> <p>Вони легші, ніж розставання.</p> <p>Як я можу любити розставання,</p> <p>Коли я люблю тебе?</p> <p>Через любов відмовлятися один від одного</p>

어떻게 이별까지 사랑하겠어

널 사랑하는 거지

사랑이라는 이유로 서로를

포기하고

찢어질 것같이 아파할 수 없어 난

두세 번 더 길을 돌아갈까

적막 짙은 도로 위에 걸음을 포갠다

아무 말 없는 대화 나누며

주마등이 길을 비춘 먼 곳을 본다

그때 알게 되었어

난 더 갈 수 없단 걸

한 발 한 발 이별에 가까워질수록

너와 맞잡은 손이 사라지는 것 같죠

어떻게 이별까지 사랑하겠어

널 사랑하는 거지

사랑이라는 이유로 서로를

포기하고

І терпіти біль, що розриває серце,
— я не можу.

Чи варто повернутися ще раз?

Ми йдемо мовчки по безлюдній
дорозі,

Ділимося безмовними розмовами,

Дивлячись у далечінь, де світло
осяює шлях.

Тоді я зрозумів:

Я більше не можу йти далі.

Кожен крок наближає нас до

розставання,

І здається, що твоя рука зникає з
моєї.

Як я можу любити розставання,

Коли я люблю тебе?

Через любов відмовлятися один від
одного

І терпіти біль, що розриває серце,
— я не можу.

Як я можу, як ти можеш?

Наша любов глибока, як океан.

Очікування, поки вона висохне, —
це і є розставання.

<p>찢어질 것같이 아파할 수 없어 난</p> <p>어떻게 내가 어떻게 너를</p> <p>이후에 우리 바다처럼 깊은 사랑이</p> <p>다 마를 때까지 기다리는 게 이별일</p> <p>텐데</p> <p>어떻게 내가 어떻게 너를</p> <p>이후에 우리 바다처럼 깊은 사랑이</p> <p>다 마를 때까지 기다리는 게 이별일</p> <p>텐데</p>	
---	--